



FESTA MAJOR

L'ESCALA

FESTIVITAT DE SANTA MÀXIMA

1981

.26
EmA
a)
S

ESCALANOVA



APARTAMENTS GRAN STANDING
PRIMERA LINEA AL MAR

EDIFICIS:

PASSEIG DEL MAR	acabat
FRONTMAR	»
LES GAVINES	»
ELS AMARRES	»
PORT ESCALA	en construcció
EL CARGOL	» »

CONSTRUCCIO I VENDA DE
CASES DE PRIMERISSIMA QUALITAT

Zona Residencial "LAS ARDILLAS"

ESCALANOVA 

Passeig Maritim
Telèfon 77 05 54

L'ESCALA

Salutació

Com cada any voldriem que el començament d'aquest programa fos a la vegada una invitació a la festa i un encoratjament pels qui la fan, perquè sabem que no és fàcil de treballar tant temps per a aconseguir que la gent es diverteixi una setmana i després trobar-se, moltes vegades, amb la incomprensió davant petites falles involuntaries o senzillament amb gent que sembla que mai està contenta amb el que es fa. Esperem doncs que tot surti bé, que tothom gaudeixi de la festa, i que se sàpiga comprendre que no pot ploure sempre a gust de tots.

BONA FESTA

Edita C. E. R.
(1.100 exemplars)
Portada: Francesc Vila i Mitjà
Dipòsit Legal GE 402
Imprimeix: Tipografia - Offset GALI - Figueres



FUSTERIA J. ALBERTI

L'ESCALA

C/. GARGAL, 16

TEL. 77 03 19



M. Sueda.

- L'Escal -

**ESPECIALITATS EN TAPES
i MARISCS**

Bar LA PUNTA

JOAN HUERVA

**EL QUE TE BON PALADAR
SAP ON ES EL «BAR LA PUNTA»
I QUI S'HI VOL ENTAULAR
SI NO HO CONEIX HO PREGUNTA**

Passeig Dr. Isern s/n

L'ESCALA



Homenatge a Roser Sureda

El passat dia 8 d'agost, es va celebrar en els jardins de la nostra societat, el tradicional concert d'estiu que va ser fet per tributar homenatge a la Sra. Roser.

No cal parlar de la seva abnegada tasca en pro del noble art de la música. Portar la escolania parroquial i dirigir la Coral Emporium. Amb aquestes paraules, només ens cal desitjar-li una llarga vida plena de goig i felicitat i que pugui anar deleitant-nos dirigint la benvolguda CORAL EMPORIUM.

C. E. R.



l'escuela

flore, plantes
i ceramica

c/ la torre
l'escala



L'Escala

Vila marinera amb els peus ficats sempre dintre l'aigua. El seu port és un manyoc de barquetes que els dies de bona mar sembla que s'enfilen enllà, enllà com puntades diminutes que van perdent-se vers l'ignot.

Abans, ahir encara, era una fantasiosa carrera de cignes que competien en blancúria amb l'escuma del mar; avui s'ha perdut. El temps, el progrés, l'implacable demolidor de totes les coses ha plantat la grapa en les veles blanques i s'ha enrossegat l'espectacle gentil per a no tornar ja mai més. Ara és el retruny brunzidor i feréstec de les màquines marines que amb llurs milers de pistonades trenca el repòs de les cales i sorres tranquiles o es desfà en múltiples ressons junt als espadats imponents com si intentessin competir amb la mar quan està enferotgida.

És la lluita eterna del nou i el vell. Servem, però, una enyorança per les coses que es perden.

L. P. M.



"la Caixa"
també hi vol ser present
amb la seva felicitació

CAIXA DE PENSIONS
"la Caixa"

LAMPISTERIA



JOSEP BOSCH

Carrer de Gràcia, 3
Telèfon 77 06 49

L'ESCALA
(Girona)



RESTAURANT

MONTGO

JOSE Y RAMONA

Plaza Escuelas
Teléf. 77 03 36

L'ESCALA
(Gerona)

HOSTAL - RESTAURANT



POCH

Carrer de Gràcia, 10 - Tel. 77 00 92

L'ESCALA
(Costa Brava)

QUEVIURES

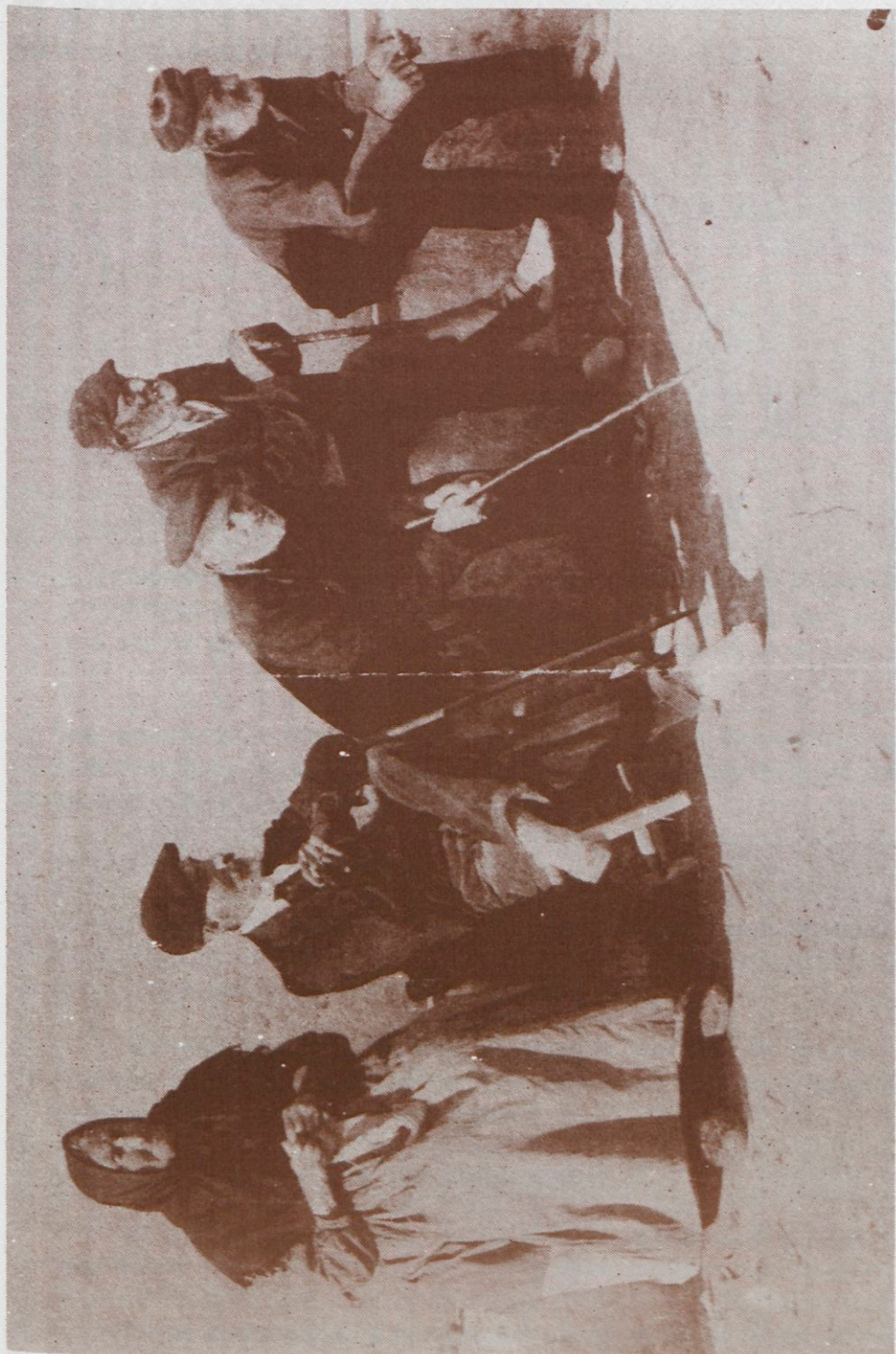


Parés - Frigola

SI VOLEU MENJAR UN BON PA
A CAN FRIGOLA HEU D'ANAR

Carrer del Mar, 9
Telèfon 77 03 44

L'ESCALA



L'Escala 1900 - Banc d'en SI no Fos



Souvenirs

ELENA

C/. DEL PORT, 17 i PLATJA - TEL. 77 01 03

L'ESCALA (COSTA BRAVA)



Reflexions al meu poble

Sempre t'he preguntat, L'Escala, perquè davant del teu nom hi poso poble.

Què tens, tú, per éser poble?.

Quan he marxat lluny, el teu record m'ha tranquil·litzat i al tornar a l'endevinar-te de lluny, entre boires, a ple sol o en la foscor; he pensat fluixet però molt endins, ja hi soc al meu poble.

De petita, tot tú eres meu, La Creu, La Punta, l'Olla, cada recó de mar i cada carrer. Llavors enyorava els estius, per anar a córrer, als Tres Pins, a les vores de mar... cada indret es convertia en protecció dels meus jocs.

Tot era casa meva.

Sembla que fos ahir, veritat? i tanmateix has canviat tant.

I malgrat tot, et continuo diguent poble.

Tampoc, de petita et vaig preguntar perquè et notava meu, perquè sentia que eres poble. Les reflexions van anar sorgint fins arribar a una reflexió inexplicable.

Què és el que feia que fossis poble?.

El paisatge, les cases, la gent?. La interrelació existent entre els tres?.

T'han destroçat el paisatge, les cases ja no et tenen la mateixa cara i la teva gent i jo mateixa no som iguals, hem canviat.

Autoservei

MONGÓ

M.ª TERESA LLISTOSELLA

Carretera de Montgó

Telèfon 77 06 09

L'ESCALA

A través del temps t'has format per invasions i la ultima invasió t'ha destruït, en contes d'enriquir-te. T'has tornat trist, has perdut part de la teva identitat i personalitat; et fas, a vegades, angoixant i llavors enyoro la tramontana perquè torni la blavor del cel i sequi l'aire humit del mar.

Perquè ets meu?... Perquè els gavians no han perdut l'encant, son els mateixos de sempre, els d'avans. Perquè Empúries s'ha salvat encara és verge i hi podem respirar les pedres dels teus orígens. Però, no, Empúries, no és el meu poble en si. Tú et dius L'Escala. Cada ferida teva, jo l'he patida; he plorat la teva desfeta de paisatges i cases i malgrat en queda la gent. Aquesta increïble paraula, que emplena de vida els teus carrers i en la qual jo hi soc a dins.

Durant molt de temps, com ja t'he dit he sofert el teu canvi, m'hi he revelat perquè et sentia meu i feia que em tanques en vers les teves cases i la teva gent. Però he viscut l'experiència d'estar lluny, a molts quilòmetres i trobar-me a un escalenc, que durant anys ens saludavem, però fora del teu entorn ens vam parlar; erem escalencs!, tan li feia la visió o les sensacions que tú ens produïes, sorgia altre vegada la frase, —som del mateix poble!. Passant per sobre de qual-sevol individualisme, hi havia un fantasma, un esperit que ens unia. Hi eres Tú. Si, tú, que jo t'anomeno poble, que no he tret l'entrellat del perquè ho ets, que ni tan sols he descobert les relacions íntimes entre la teva gent, el teu paisatge, les teves cases.

Jo, que t'he criticat, que entre la teva gent he parlat malament de tú; que t'he volgut destruir amb les meves paraules; si, destruir el que a mi em trencava la paraula poble. Davant dels forasters que et criticaven, m'han surtit mils adjectius de bellesa, totes les teves coses positives. Aleshores tornaves a ésser meu, el teu esperit sorgia amb força i no podia, ni puc permetre que els qui no senten que tú, L'Escala, ets el seu poble t'enfonsessin en la seva ignorància.

No puc, ni vull analitzar la teva gent, de si t'estimen com jo o no. El que si dic, perquè ho he vist i ho he viscut que tens molts forasters en el teu si, malgrat, com jo hagin nascut en les teves cases i es diguin escalencs. I que tens escalencs visquent fora del teu paisatge, però com molts de nosaltres no han perdut la consciència de poble i per aquesta raó et continuaré diguen que ets el meu poble de L'ESCALA.

Montserrat Clos

HOTEL - RESTAURANT

AMPURIAS

Telèfon 77 02 07

L'ESCALA

PIZZERIA

LA PALMERA

GRAN ESPECIALITAT EN

«PIZZES» i «GRILLADES»

Carrer La Torra, 64

Telèfon 77 03 03

L'ESCALA

Agraïment

a L'Escala

En un racó de la Costa Catalana
que està dins el cor de l'Empordà
hi ha un poblet que se'n diu L'Escala
que jo ja mai més podré oblidar.

En aquest poble, on jo sóc forastera
hi he tingut anyorances i alegries
hi he après coses que jo no sabia
i m'han portat records de ma infantesa,
alegries de ma joventut

i, ara, anyorances a la meva vellesa.

Aquí he après a puntejar sardanes
i també a recordar l'havanera

que quan jo era petita
em cantava la mare.

Aquí obro el balcó dels meus ulls
i veig enfront el mar blau

veig una barca de vela
navegant tota joiosa,

la bromera l'acompanya
i la porta cap a la costa.

El dia tot just despunta,
el mar està tot en calma
veig el bot d'un pescador
que porta la pesca i canta
el mar és per mi

i no hi ha ni vent Mestral
ni vent Garbí.

El sol ja despunta els seus cabells d'or
les gavines es posen damunt del Cargol
i, en la platja, que abans en deien el Port
despertem les ones a poquet a poc.

Quan el dia acaba, i comença el vent fort
és la Tramuntana, més no tinguis por
dons el que engalana aquest poblet
és la Tramuntana, així si que es cert.

Jo li dec a aquest poble
l'alegria del meu cor
amb el bon acolliment

i, encara que no és molt gran
el seu nom prou l'engalana
dóno el meu agraïment

a aquest poble que és... L'Escala.

Una barcelonina
ANTONIA ALARCON

ARTICLES DE PELL



CREACIONS

Montserrat

Fàbrica: c/. de Gràcia, 27 - Telèfon 77 01 47

Platja: Telèfon 77 07 79

C/. del Mar - Telèfon 77 07 45

L'ESCALA

L'escola d'adults

Me han pedido que explique lo que ha significado para mi asistir a clase este invierno. Creo que no voy a ser capaz de expresar con palabras lo que ha representado para mi las clases nocturnas de adultos. Para empezar, han sido una fuente de incalculable provecho.

Asistir a clase ha sido como si volviera a la niñez o a la juventud, porque yo era una niña muy sensible y amaba profundamente la escuela; y tener que dejarla fue una gran tristeza. Ahora es como si hubiese vuelto a ser niña.

Hija de la posguerra, con una enseñanza bastante deficiente, volver a hacer lenguaje, matemáticas y temas ha sido como si encontrara un tesoro cultural importantísimo y beneficioso para enfrentarme a la vida y para poder así guiar a mis hijos sobre el tema de la escuela.

Asistir a clase también ha significado un gran alivio para mi salud, voy a intentar explicarme: madre de familia numerosa y timonel de cada miembro de esta familia, la asistencia a clase, además de para aprender, me ha servido como un sedante o una válvula de escape.

Esta hora en compañía de mis compañeros, los mejores que podía haber encontrado, dotados de un gran compañerismo y una alegría sin par, intentando seguir lo mejor posible y hacer de este rato el más provechoso de la semana.

Quisiera hacer resaltar en esta redacción la gran labor de todos los profesores, que por su paciencia, saber y espíritu de enseñanza, han demostrado su dedicación y sacrificio hacia su profesión y la vocación que debe acompañar a todo maestro.

¡ bravo señores maestros, así se hace!. Todos nosotros, de corazón, les damos las gracias, quedan muy dentro de nuestro recuerdo, hasta otro año si Dios quiere.

i Oh clases nocturnas,
mañana os encontraré a faltar,
Dios haga con su gran bondad
que el año que viene la Delegación
no se eche atrás, y así
el próximo curso volver a empezar!.

Núria Sureda i Barratna

(Redacció escollida entre les que varen fer els alumnes de l'escola d'adults en acabar les classes).

NOVETATS - TEIXITS
ARTICLES PER A LA LLAR

Emili Puig Giralt

c/. Pintor Joan Massanet, 6

c/. Enric Serra, 4

Telèfon 77 03 52

L'ESCALA

Carretera s/n

Telèfon 78 80 12

ALBONS



L'Escala, Maig 1936

Quasi cinquanta anys

6 de maig del 1936... 2 de setembre del 1981

Quaranta cinc anys separen aquesta foto de record de fi de curs d'una promoció nascuda abans de... de la Festa Major d'enguany. Molts anys.

Proposo als meus companys de la foto i a tots els qui ja ens pentinem cabells blancs, d'ensenyar-la als petits de les nostres llars i comentar-los-hi que encara que ens vegin seriosos i preocupats, també com ells fórem petits, entremellats i enjuguessats com ho són ara ells. I així, al comparar des de la profunditat d'aquests quasi cinquanta anys que separen les dues generacions, els petits ens puguin comprendre una miqueta més al mateix temps que nosaltres, al tornar imaginàriament la vista enrera, siguem capaços d'entendre més a la nostra joventut, establint-se d'aquesta manera un diàleg enriquidor entre dues generacions que sovint som molt, massa allunyades.

Que aquesta foto serveixi de record emocionat als companys que no poden gaudir de la nostra Festa Major i de salutació i ànim als esforçats que a despit de l'embat del temps podrem veure'ns i ç audir, un any més, tan fausta diada.

Bona Festa Major a tothom.

PERE BRUGUERA I PUJOL



PEIXATERIA

XIFRA

c/. Sta. Màxima

Telèfon 77 03 45

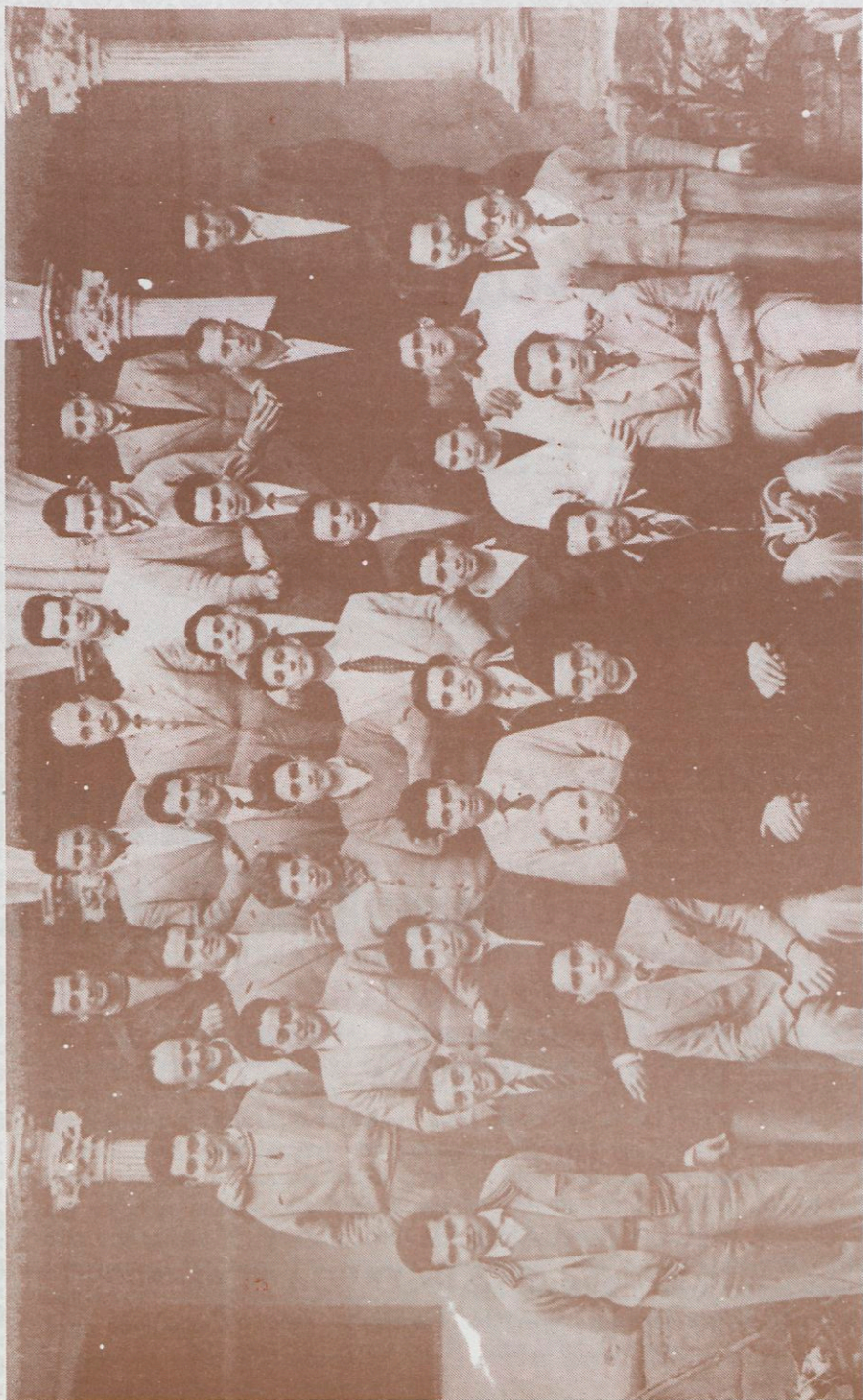
L'ESCALA

BODEGA

S. SALA

c/. L'avi Xaxu, s/n

L'ESCALA (Costa Brava)



Escalencs espirituals - 1948 . Set dies duraven; quatre dies s'hi quedaren.

TEL. 77 01 26

Casa Callol Callol

CTRA. VILADEMAT-PALAFRUGELL - KM. 4,5

L' ESCALA

COSTA BRAVA .

DISTRIBUÏDORA DE:

GASOSA - SUPER «D»

DESTIL·LERIES - VIRVEN - LICORS

CERVESES DAMM

VERMOUTH - BITTER CINZANO

PRODUCTES LACTIS RAM

TRINARANJUS - PINYA - POMA

FONTER - FONT-VELLA

PRODUCTES NETEJA - GUERRERO

VINS OLIVEDA - VINS JUMILLA

VINS DE LA RIOJA

AIGUA MALAVELLA

NÈCTARS I SUCS DE FRUITA EL PARADOR



L'Escala

[La Platja de les Barques]

Es així com bategen els turistes, almenys ho he recollit de la boca d'algun, el camp d'arena que s'estén de Sota cal Moro a les Roques d'en Guillem. Nosaltres els del poble, l'anomenem, correnment, la Platja. Tantmateix, però, hom diria que els padrins turístics no ho encertaren; puix que avui, el que hi ha menys sobre l'arenal són, precisament, les barques. No sempre, però, ha estat així; en un temps reulat, no massa llunyà, que recordem tots aquells que tenim ja els cabells del color de la neu, eren tant nombrosos els llaguts i barques que hi feien «trajo», que l'espai els hi resultava petit per a cobijar-s'hi tots. Eren els bon temps dels sardinalers; 105 hom n'hi contava, dit per qui pot ben saber-ho; un d'aquells sardinalers de veritat, un llop de mar encara vivent, el qual es comprometia i encara avui, anomenar-les totes, començant per l'Arux, que feia escart Sota Cal Moro per acabar amb en Lluent prop de les Roques d'en Guillem.

El mar s'enriquia de velam quan, per la tarda, al anar-se'n el Sol a la posta, eixien totes plegades, saltironant alegrement a feinejar. Si el vent era proer, al

PEIXATERIES



MASAFONT



C/. ENRIC SERRA,1 • TEL.310134

C/. AVE MARIA.59 • TEL.310080

L' ESCALA (COSTA BRAVA)

veure's obligades a bordejar per a guanyar espai, el mar sempre blau del Golf es vestia color del Canigó, tantes eren les veles que el cobrien. Parafraçant el poeta diríem que, «sota les veles desapareixia la mar». Era aquest l'instant aprofitat pel nostre trobador per entonar la cançó:

**«Les barquetes van lleugeres
Pel mar saltant i brincant
Al compàs de les ratxades
Del fresc oreig de llevant».**

Escalenc de pura cepa aquest cantàire que tan deliciosament versejava, es veié promptament doblat per l'armònica i seductora melodia d'un altre escalenc aimant de la nostra vila i, del feliç trobament del fill d'Apol amb el d'euterpe, n'eixí un vals bellíssim, que durant molt temps feu brincar i saltinorar com ho feien les barques joganeres sobre el mar, a la joventut nostrada en les sales de festa locals.

Avui tot això és canviat i ben canviat El passat ha cedit el lloc al present, l'ahir a l'avui, la vela al motor, el sardinaler al trainaire. A poc a poc, la Platja de les Barques ha anat despullant-se fins a quedar nua de pé a pé. L'han abandonada els seus estimats llaguts i barques; els quals, al llarg del temps, li havien comunicat alegria, joia, harmonia, gravetat i bellesa seductora. Ja no les trobarà mai més el nostre trobador a les «barquetes» joganeres puntejar airoses la sardana llur sobre el blau del mar ni a l'inspirat compositor poder acompanyar-lo amb el desgranament de les seves magnífiques melodies.

Es fa llei del progrés que ha determinat aquest canvi tan radical i irreversible. Tots ens hem vist obligats a ajupir-nos a les seves despòtiques exigències. Però, és que no ens està permès tal volta recordar el passat? Es que no és deliciós i instructiu aquest retorn enrera? Qui ens ho podria privar? No per què ens creguéssim que tot temps passat fou millor: però si perquè mantes vegades cerquem en el passat resposta a les nostres inquietuts del present i a les nostres esperances del futur. Endemés, el passat té per a nosaltres l'alliçonadora dimensió de fer-nos present a l'esperit que el món no ha estat sempre el mateix. Ell ens ensenya, quan el comparem amb el present i amb els nostres somnis de futur, que tot està en moviment, que el món es transforma en permanència, que res permanence per sempre en el mateix lloc, i d'aquesta evolució material no hi podien escapar les barques sardinaleres.

Ara, com que les barques no la poden protegir a l'arena de la Platja, quan bufa furiosa la tramontanada s'enfila amunt pels carrers del poble encatifant-los. Quan s'estén la «grupada» en les curtes i fredes diades hivernals, quan el Golf «polvoreja» vestint-se d'Arc Iris, del cel, de Sant Martí, no tinguéssiu l'atreuiment de passar-hi per la Plaça de la Platja; puix topareu amb la venjança de l'arena, que us apedregarà pel mal que se li ha fet deixant-la orfe de companyia, doncs li hem robat la bellesa única; si, irreparable, que l'adornava: Les Barques.



Rallye - Hotel

OBERT TOT L'ANY

RESTAURANT

DISCOTECA DINO'S

LA PETITA GRAN

DISCOTECA DE L'ESCALA

Passeig Marítim s/n

Telèfon 77 02 45

L'ESCALA



10 de febrer del 1956.

Aspecte de les roques
d'Empúries a la segona
gelada que caigué
sobre Espanya.

Foto Cassus

Si ens dem la mà

(Carrandella monosil·làbica)

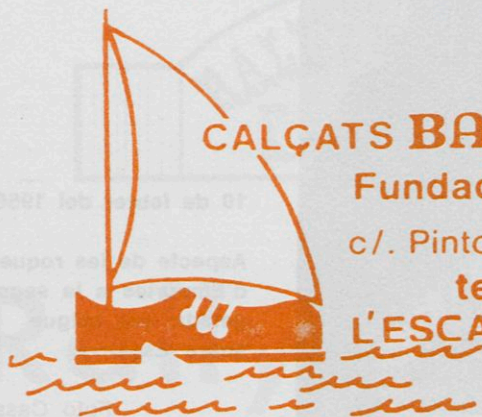
En eco, modest, a la «Tirallonga dels
monosil·labs» del meu paísà (sabadellenc)
Pere QUART (Joan OLIVER)

—Em vols dir, noi, a quin lloc vas,
cap a quin punt va ton llarg pas?;
és cap al Sud o vers el Nord?;
on és ton port?.

Jo fuig d'un món on tot és fosc,
on no hi ha llum i tot és llosc;
ja no hi ha pau, ja no hi ha mel;
jo vull el cel.

No vull d'un món on tot és brut,
on tot és fals, on tot hi put,
on tot és dol, on res és lleu,
on tot és creu.

Mes no vull cel si no hi vaig nu
i no hi vaig pas si no vens tu,
si no hi ha sol, si no hi ha els meus
ni menys ma Neus.



CALÇATS BALLESTA

Fundada l'any 1920

c/. Pintor Joan Massanet, 10

telf.770253

L'ESCALA (Costa Brava)

CALÇATS DE TOTA MENA

ESPECIALITAT EN MAINADA

GRAN ASSORTIMENT

D'ESPADENYES CATALANES

CALÇATS ESPORTIUS

Jo vull al món si és un cel
sens gens de fam, sens gens de fel,
si es sent la pau, si hi ha a llum,
si no hi ha fum.

En el meu cel tot hi és vers,
tot hi és blau, tot hi és bres,
tot hi és llis, tot hi és pla
si ens dem la mà.

Eix és mon port, tal és mon fit;
si el cos és las, fort és el pit
on no hi ha lloc per planys i dol
si lluu el sol.

Si ens dem la mà no hi ha pas vels,
ni guals, ni tels, ni dards, ni duels,
ni mal, ni pots, ni falb, ni plors,
ni serps, ni corbs.

En el meu món no hi cap nul tanc,
ni fuets, ni trusts, ni colps, ni sang,
ni fam, ni set, ni furts, ni bonys,
ni llamps, ni broms.

A baix els danys!, a baix els trets!,
a baix el fang!, a baix els plets!,
a baix els vets!, a baix els xocs!;
ni fums, ni focs!.

Un món més just, un món més verd,
un món més dolç, un món més gerd;
amb ceps, amb pa, amb deus, amb cors
amb gesp i flors.

Si el pas és prest és que es fa tard;
hem de dir prou! a l'orc déu Mart.
El blat és moix. La falç al puny;
JA SOM EN JUNY!.

Jaume SADERRA i RIERA
«L'Emigrant»
L'ESCALA, Febrer 1981



CUINA D'ESPECIALITATS
MARINERES

Ronda del Padró
Telèfon 77 02 87

L'ESCALA

**CONFECCIONS
GENERES DE PUNT**



JUYNAR



Carrer de Gràcia, 4

Telèfon 77 07 47

L'ESCALA



JULI
PERRUQUER
L'ESCALA

La Torra, 41, 1.^{er} - Telèfon 77 01 18

TORRES - APARTAMENTS - TERRENYS

CONSTRUCCIO DIRECTA

A. Martí

Delegat de la

«Mútua General de Seguros»

Telèfon 77 01 96

Camí Ample, 11

L'ESCALA

trauies

un

estuejant

HAB HOANE

THAZINHI

Margot

d'oscuro...
contents...

Pero qu...
de L'Escola...

E...

criminal...

deis pres...

amb els...

con Frago...

voindra...

Per qu...

vostra...

Com a...



L'ESCALA

...de l'Escola...

...de l'Escola...

SNACK - BAR



ENTREPANS

PLATS COMBINATS

TAPES VARIADES

POLLASTRES A L'AST

COPES DE GELAT

TREVI

Xamfrà: Sant Pere - Avi Xaxu

L'ESCALA

Paraules

d'un

estiuejant

Malgrat el desig terrible que tinc d'una bona migdiada, accepto d'escriure —en una mena personal de català— alguns mots per fer contents els que me l'han demanat amb molta insistència.

Peró que podria encara explicar un estranger tocant a coses de L'Escala o de Catalunya?

Estigieu tranquils, amics escalencs, no vull pas xerrar de la vostra política organitzada del casc urbà, de la desfiguració quasi criminal dels paisatges i del medi ambient, de la sempertina puja dels preus (la que és deguda a la crisi mundial i també la que ve amb els turistes), de l'atur, del terrorisme, del "gompisme", de que "con Franco veraneábamos mejor" (com diu algú), etcètera... Son coses que ja sabeu sense cap dubte.

Voldria discórrer d'altres problemes.

Per exemple d'un aspecte destacat de la vostra tradició, de la vostra manera de viure, el qual em sembla que està amenaçat.

Com a turista, sempre he trobat admirables l'animació i la vitalitat dels carrers dels pobles catalans. ¿Quantes vegades, a la nit, he vist la vostra gent fent petar la claca, xerrotejant, parlant al davant de la casa seva, interpellant sovint i sense cap vergonya els veïns o tots aquells que ramblegen? Aixó que deliberen de tot i de no-res, que riuen, que troquen impressions, que punten i comen llurs frases tant catalanes amb renecs, interjeccions més o menys gro-

Sant «Rafel»

APARTAMENTS
SELF - SERVICE
CAFETERIA
RECREATIUS

Carrer del Port, 35

L'ESCALA

VINS i LICORS

Els Barrils

GABRIEL VENTURA

c/. Alfoli, 10 i 15
Telèfon 77 01 98

L'ESCALA
Costa Brava

l·leres i blasfemes plens de sonoritat. Crec, catalans, que la supervivència del vostra idioma és deutora d'aquestes cadires que surten al carrer i envaeixen les voreres a la caiguda de la nit. Aquesta manera de tenir bon picarol és una manera popular de dialogar que no cal que desapareixi.

A casa meva, a Bèlgica, des les 5 o les 6 de la tarda, els carrers són deserts i les cases ben tancades. Ja no existeixen des de fa molt les cadires a la voravia. El clima —Déu del cel!— no és pas responsable d'aquesta trista situació. També cantaven els barris de les nostres ciutats i viles, els carrerons dels nostres vilatges i poblets igualment que encara canten els vostres. Ara, només coneixem els nostres veïns pel soroll que fan, el qual, endemès, no podem suportar. Som un poble asèptic i asèptitzat. Allà no vivim amb L'ALTRE. ¿De qui és la culpa? No estic segur que hi hagi un sol responsable, però sé que la televisió és una culpable òbvia.

La televisió de demà amoïna molts catalans: acabo de llegir a l'Avui que a l'estiu 1982 "potser" ja (?) hi haurà un tercer canal.



Boutique



LLISTES DE NAIXEMENT

ROBA PER A MAINADA DE NAIXO FINS A 8 ANYS

JOCs DIDACTICS

COSES PER A REGAL

**Representant de JANE i ARRUE
COTXETS, LLITS i ACCESORIS**

Alfoli, 9 - Telèfon 77 06 98

L'ESCALA

M'en alegro, per vosaltres, d'aquest esdeveniment, perquè el tercer canal televisiu, previst en el vostra Estatut (descafeïnat) d'autonomia, esdevindria la televisió pública de la Generalitat. El procés de recuperació i de normalització de la llengua catalana no pot passar-se d'un mitjà de comunicació tant important i eficaç com la televisió. Ja, alguns garolen de televisió per satèl·lit, o per cable, de televisió privada etcètera. Demà serà demà, com tothom sap, i ningú, que ja sapiga, coneix com serà el temps a venir.

No obstant això voldria dir-vos el que ens va fer la televisió a Bèlgica. A casa meua, com a totes les llars del meu país (tant petit), puc captar sense cap antena (T.V. per cable si senyor), prop de vint programes diferents i simultanis de televisió. Això, potser, us sembla meravellós: cinc o sis pel·lícules recents cada dia, deu a dotze partits complets de futbol cada dimecres de les copes d'Europa, emissions de varietats en gran nombre... i la resta.

Molt bé! Però gairebé totes les sales de cinema han tancat les seves portes (eren deu encara fa quinze anys a la meua ciutat que compta prop de 60.000 habitants!), el teatre agonitza, els bars i restaurants tanquen aviat per falta de clients. Es com un suïcidi financer organitzar una qualsevulla activitat nocturna, que sigui cultural o esportiva: sempre hi haurà la concurrència d'una emissió televisiva. La peresa natural de la gent fa l'opció... i tothom es quedarà a casa...

¿Es millor o pitjor? Cadascú escollirà la seva resposta, encara que em sembla que la tria, en aquest cas, no existeix pas veritablement.

Finalitzo aquí el meu farrigo-farrago... Bones festes de Santa Màxima, Escalencs!

J. B.

P.S.: ¿Seria possible que a l'estiu vinent un bon patriota organitzi cursos de català destinats als estrangers no castellans parlants?

Gràcies.

BOUTIQUE

لانتا

Avda. Ave Maria s/n

Telèfon 77 04 37

L'ESCALA

La mellor festa

El cel es blau i pur. La vila engalanada
per a que 'l sol la besí alça altiva la testa.
Les onades mansoies resen una tonada
i branden les campanes convidant a la festa.

El vent passant s'emporta l'eco de dances belles
que en la platja la cobla entona valentment,
mentres les mans donant-sè els fadrins i donzelles
seguint el compàs rítmic dancen alegrement.

I així els bells crits de joia de la festa galana
i la tonada airosa de la gaia sardana
i de nostres donzelles el riure encisador,

en dols peregrinalge del mar fins a la serra
festivament pregonen que enlloc de nostra terra
tingan com a La Escala una festa mellor.



Caravel·la

INSTAL·LACIONS ELECTRIQUES I SANITARIES

Casa Hereu

DE TOT PER AL SERVEI DE LA LLAR

VAIXELLES - CRISTALLERIES - COBERTERIES

I TOT EL PARAMENT DE CUINA

OBJECTES PER A REGAL

c/. Empúries, 10

Telèfon 77 03 98

L'ESCALA

Costa Brava



Festa Major - 1958



PERRUQUERIA DE SENYORES

EMI

c/. El Greco, 1
"Poble Sec"
Telèfon 77 05 47

L'ESCALA



CONSTRUCCIONS

J. Hostench

El Greco, 4
Telèfon 77 03 81

L'ESCALA



Sardinada a la Riba



Festa Major del 1947



CASA JORDI CALLOL

Ctra. Vilademat a Palafrugell Km. 6
L'ESCALA

DISTRIBUIDOR DE BEGUDES
DE TOTA MENA

Us desitja

bona festa

**CARNISSERIA
CANSALADERIA**

Narcís

**GRAN ASSORTIMENT EN CARN PER A HOTELS
AMB SERVEI A DOMICILI**

C/. Pintor Joan Massanet, 38
Telèfon 77 02 95

L'ESCALA

FABRICA D'EMBOTITS

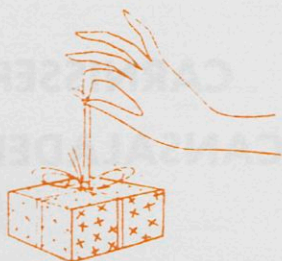
Muntanya Blanca

**ELS HOTELS I RESTAURANTS
QUE BUSQUEN QUALITAT
A EMBOTITS "MUNTANYA BLANCA"
HI TROBARAN EL MILLOR
I TOTA LA VARIETAT**

Paratge Muntanya Blanca
Telèfon 77 04 96

L'ESCALA

ARTICLES REGAL



Record

CUYAS - OLIVERAS

**Revelat de pel·lícules en color i blanc i negre en 24 hores
Venda de material fotogràfic**

c/. Enric Serra, 9 - 13

c/. Maranges, 8 - 27

Telèfon 77 04 25

L'ESCALA

Recordant nostra història

Últims temps. Principis de segle, I.^a part

Després de la pèrdua de les colònies, el catalanisme, fins aleshores platònic, estava en mans de pacífics ciutadans com l'Aldavert, Guimerà, etc., pregué una força inmensa per haver-se'n apoderat els homes de la «Veu de Catalunya».

Havien pujat al poder central Silvela, Dato, i Polavieja. En Polavieja era regionalista i havia promès certes reformes en sentit descentralisador, Silvela, que també adulà Catalunya, havia consentit i promès que es faria amb els Catalans un concert econòmic.

S'exigí al congrés el compliment de la promesa, i tot es tornà foc d'encerralls, degut a l'oposició de la Cambra a tots els projectes que podia beneficiar la nostra terra. El cap-davanter d'aquest moviment anti-català, fou en Villaverde. Els gremis de Barcelona s'uniren en vistes al engany i determinaren no pagar les contribucions. A causa d'aquests conflictes dimitia el 10 d'octubre de 1899 de l'alcaldia el Doctor Robert. La vara aleshores passà en mans d'en milà i Pi que fou odiós de tothom. A Madrid hi hagué una campanya contra Catalunya, fins arribaren a projectar una lliga de consumidors per no comprar res als catalans.

**«Els polítics de més fama
que són sempre els més tarats
ens volien posar en solfa
i aixís cantàven plegats:
«Catalunya a marches dobles
es torna separatista
sort que li seguim la pista
i sabem tot el que fa.»**

En Duran i Bas, que era ministre hagué de dimitir; en Sol i Ortega vingué a Barcelona i feu una defensa brillant dels gremis i de la terra Catalana.

El 3 de maig del 1900 també vingué en Dato al que se l'obsequià amb una gran xiulada. Els concurrents més joves anàren Rambles avall cantant «Els Segadors» que s'havia posat de moda en aquella època.

El 20 de Maig de 1901 s'efectuaren eleccions a diputats i sortiren elegits, Robert Rusiñol, Domènec, i en Torras (els quatre catalanistes) Lerroix i Pi Margall, pels republicans, Pere Grau Maristany pel Govern.

**«Els catalanistes vetllen
Els republicans vigilen
I els cacics per fi desfilen
derrotats i esma-perduts.
I fou perquè el poble estava
molt cansat de la política
que fou rastrera i raquítica
en mans de superbs cacics.»**

El dia 12 d'abril de 1902 moria el Doctor Robert quan dirigia la paraula als seus companys de me' dicina en un «Lluncs» que es donà en son honor a Can Pince.

Al que feu la necrologia del malaguanyat patrici s'éspressa més o menys d'aquesta manera.



FUSTERIA

Esteve Ribas

c/. Riera, 50

L'ESCALA

**INSTAL·LACIONS ELECTRIQUES
SANITARIES I CALEFACCIO**

J. Ribas Torrent

Carrer El Greco, 2

Telèfon 77 02 28

L'ESCALA

**«Recordem l'home que logra
treure tan bella florida
que ens torna de mort a vida
treballant com ell, i un dia
lograrem l'autonomia
punt capdal de nostre plet»**

I un que l'estava escoltant li contestà d'aquesta manera.

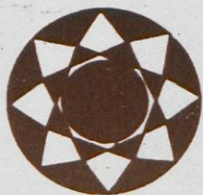
**«Parles bé: per sa memoria
treballem amb fé i cordura
instruin-nos, fen cultura,
caminant vers el progrés,
I oblindrem sense arronsar-nos
a més de l'Autonomia,
els drets de l'home, que un dia
ell ja els defensà en el Congrès.»**

Acostantse les eleccions a regidors els capitostes republicans no pogueren entendre's i es barallaven (Què estrany) per fi si possà un pedaç i obtingueren un bon resultat.

L'any 1904 fou un any dolent, explosions de mines (70 morts); explosions davant els magatzems «El Siglo» de la Ciutat Condal. El dia 17 de novembre n'esplotà una al carrer Ferran, cantonada a la plaça de Sant Jaume que ocasionà 4 morts i vint ferits, una altre al Palau de Justícia, etc. etc.

El periòdic setmanal! CU-CUT! publicà unes caricatures burlant-se dels oficials del exercit, el 25 de novembre fou assaltada l'impremta de CU-CUT i la redacció

Souvenirs



Jovi

LA PLATJA

L'ESCALA

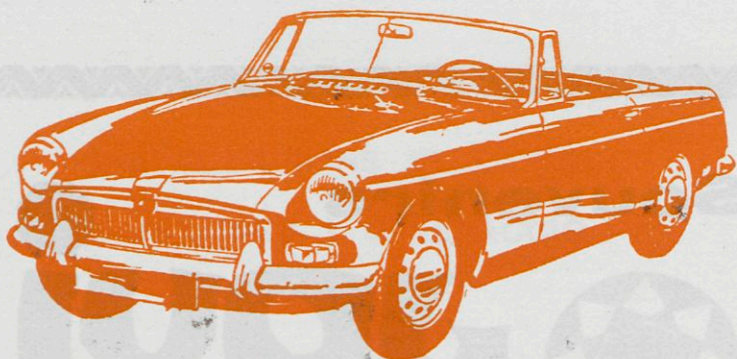
TEL. 77 05 40

(COSTA BRAVA)

**PER APROVAR ES INDISPENSABLE
SABER CONDUIR**

MAXIMA EFICACIA EN

AUTO ESCOLA MARINA



ESTEM AL VOSTRE SERVEI:

MARTI MORENO, EMILI SERRA, MIQUEL BAIX

Avda. Ave Maria s/n

Telèfon 77 06 78

L'ESCALA

de la «Veu de Catalunya». Aquests succesos portaren la mort del ministeri que presidia en Montero Rios i gràcies als bons oficis dels generals Echagüe i Bascaràn s'apaivagà l'agitació que regnaba aquells dies.

El gener de 1907 el periòdic «La Tralla» tingué la mala pensada d'insertar un article insultant titulat «Era Castellana» el qual fou condemnat per els mateixos catalanistes. La redacció fou assaltada per els Lerrouxistes (17 de gener). Després d'un temps sortia el periòdic amb el nom de «Metralla».

Com es veu, aquesta època moguda, va ser aprofitada per polítics sense escrúpols que sols vetllaven per els interessos de partit sense que en el fons els hi importés res ni mica l'afer de Catalunya, fent servir sempre l'arma política i nefasta de la demagogia portant al nostre poble cap a camins revolucionaris.

En canvi homes que tingueren ben clar que per sobre de les seves idees de partit, estava Catalunya varen esser escarnits, perseguits i inclús es va atemptar contra la seva vida, per exemple, en Francesc Carbó i Batlle, en Josep Bordas i de la Cuesta, que fou alcalde de Castelló d'Empúries allà per els anys 30, etc.

Remarco aquestes dues persones per ser tal vegada, amb les que hi havia hagut més amistat i més entendiment envers la meua família (els meus pares).

Època molt moguda com ja he dit abans, sols faltava un pretext per fer-ho estallar tot i aquest es va produir a les 7 del matí del 9 de juliol de 1909 amb la guerra del Riff.

La crida dels reservistes a les armes produí un descontent al nostre poble que fou aprofitat per elements radicals i es decretà la vaga general.

Pro tot això es mereix un capítol apart que tractarem a la propera ocasió.

BONA FESTA MAJOR A TOTHOM!

L'Escala, 19 de juliol 1981

Carles Gispert i Batlle



Curs de l'any 1934 - Nenes de Ca les Monjes.

SASTRERIA



Vilabruí

Carrer del Port, 25 - Telèf. 77 02 21

L'ESCALA Costa Brava

"Tizores"...

i coses que tallen

En el decurs de la història, les "tizores" han estat les protagonistes d'una bona part de la mateixa. "Tizores" o altres objectes, persones, animals o coses que "tallen", "escapcen", "serren", "manipulen" o "reprimeixen". Si fem un repàs diacrònic, dia a dia i any a any, com si d'una pel·lícula es tractés, de la història del nostre poble al llarg dels segles XIX i XX ens adonarem que, efectivament, els períodes començats amb un "cop de tizores" o "cop de timó" per ser més moderns, han estat malauradament molt nombrosos i freqüents. És a dir, hem estat més temps navegant contra corrent que amb el timó decidit cap a l'horitzó.

Què se'n treu d'una "tizorada"? Penso que res. I proves hi ha que ho demostren. ¿No són el diàleg, la participació i la responsabilització les eines més útils per a construir la història del nostre poble o la de qualsevol poble? Deixem que cadascú assumeixi les seves responsabilitats individuals i col·lectives que li pertocquen, que ja en té si les vol fer ben fetes. Que els "tizoraires" tallin la roba, el cartró, el paper, etc. i deixin la història realitzar-se plenament amb els seus mecanismes institucionals.

Hem de fabricar entre tots una "cola" democràtica suficientment bona, forta i acceptada per tothom que sigui capaç d'encolar d'una manera irreversible i per sempre més, allò que sigui més fràgil de la nostra història recent. I aquesta és una tasca de la que ningú no pot excusar-se'n. Ara ja no val aquella frase del monarca absolutista francès: Tot pel poble, però sense el poble. La comunitat ha de ser la protagonista única de la vida col·lectiva, amb els seus encerts i errors. Tots plegats, dins les nostres possibilitats, amb els medis al nostre abast i des d'ara mateix per no arribar-hi tard i lamentar-nos en després, hem de fer el possible perquè les "tizores" deixin de ser les protagonistes del nostre destí.

ELECTRODOMESTICS

CLOS

L'ESCALA - Costa Brava

AIGUA - ELECTRICITAT - SANITARI - CALEFACCIO

Carrer Maranges, 2 i a la Closa d'en Llop

Tel. 77 01 20

Tel. 77 09 18

Carretera de Palafrugell quasi en front de la Gasolinera,

amb la més gran exposició de:

NEVERES

CUINES

RENTAPLATS

RENTADORES

ARTICLES DE CUINA i TAULA

FERRETERIA

JARDINERIA etc.

Aparcament propi

Solament a 10 minuts passejant, del centre de la Vila.

**Les compres de material a comoditat del client,
es porten a domicili.**

Volem que tot sigui millor

Sí, en efecte, volem que tot sigui millor. Volem una millor sanitat, un millor lloc de treball on poguem guanyar més i treballar menys, una millor vida sense disgustos i preocupacions, un millor règim d'ensenyança... Però per aconseguir això necessitem un veritable esforç que començant per la mateixa persona es faci efectiu inclús en els racons més amagats de la nostra societat. Del fruit d'aquest esforç sorgiran totes aquestes millores i moltes més, però... qui serà capaç de realitzar-lo? Volem que tot sigui millor, però ningú fa el que cal per millorar. I com nosaltres, els homes, som tan tossuts, ho volem millor. Com que no es millora apareix la protesta, símbol i principal component de la societat desorganitzada moral o èticament.

Està vist i comprovat que, en aquest món, una de les ocupacions més representatives de la persona és la protesta. L'home protesta sempre que pot i té ocasió: protesta del treball, del menjar, del govern, del comportament dels fills, de la premsa, de la televisió, etc., etc., etc. Creieu que protestant s'arreglarà el món? Creieu que rebel·lant-se s'aconseguirà que tot sigui millor, com es pretén al principi?. Jo crec que no. Però el pitjor no és la protesta sinó la matèria engendrada per ella: la violència.

Quan una persona protesta gairebé sempre arriba a la violència. I jo em pregunto: amb violència volem aconseguir que tot sigui millor? Jo crec novament que no. La violència origina, a la vegada, un descontent popular, un estat de nerviosisme i empipament permanent, que originen la protesta, de la qual es deriva la violència. O sigui, que ens trobem en un cercle viciós: descontent-protesta-violència.

Totes aquestes agitacions socials, descontents populars, etc. són deguts a que la societat, en la qual vivim, no ens agrada i la volem millor, la volem d'una altra manera. La gent en comptes de dir: "Això s'ha de canviar, comencem a treballar", diu: "Això s'ha

CARNS - EMBOTITS

Joaquim Llandrich

c/. Santa Màxima, 15
Telèfon 77 01 27

L'ESCALA
Costa Brava

FUSTERIA

GELI



Carretera Palafrugell, s/n

Telèfon 77 03 47

L'ESCALA

de canviar, comencem a protestar, a fer vagues". Si la societat actual segueix així, arribarem a un estancament i inclús a un retrocés de la civilització humana, no científicament, però sí moralment.

Per evitar aquest retrocés tenim que ser conscients d'ell i intentar millorar-nos a nosaltres mateixos, procurant tenir un cert esperit de tolerància amb els demés, no discriminar, no violentar-nos, no passar de tot, no odiar-nos... Només així, canviant l'estructura interna de la persona per a poder-la compaginar am la dels demés, aconseguirem que tot sigui millor, doncs no és una persona la que pot canviar una societat, sinó els individus que la formen. Si ens posem tots d'acord i treballessim junts podríem millorar moltes coses, ja que amb el treball i l'esforç comú s'aconsegueix l'unió dels homes i la seva millora.

Però això és, desgraciadament, una utopia.

Carles Gispert i Pellicer

Estudiant de 2.on de B.U.P.
L'Escala, 22 Juliol 1981

BAR - RESTAURANT

La Vinya

Avda. Girona, s/n
Telèfon 77 03 46

L'ESCALA



**CLUB
AMB
AMBIENTACIO
MUSICAL**

**PORT
ESCALA
LA CLOTA**

El F. C. L'Escala

10 anys enrera

Campionat de Segona Categoria Regional, temporada 1971-72

PRIMERA VOLTA

L'Escala - Bescanó	1-0
Amer - L'Escala	1-2
L'Escala - Sàbat	2-0
Torroella - L'Escala	0-0
L'Escala - Tordera	5-0
Riudarenes - L'Escala	1-0
Pontenc - L'Escala	1-5
L'Escala - Portbou	3-0
Llagostera - L'Escala	1-0
L'Escala - Salt	5-1
Peralada - L'Escala	1-1
L'Escala - Sant Pol	2-0
Vidreeres - L'Escala	2-0
L'Escala - Palafoalls	4-2
Sant Celoni - L'Escala	2-0
L'Escala - Bredenc	4-0
Lloret B - L'Escala	2-1
L'Escala - Hostalric	5-1
Montagut - L'Escala	1-1

SEGONA VOLTA

Bescanó - L'Escala	2-1
L'Escala - Amer	4-0
Sàbat - L'Escala	5-0
L'Escala - Torroella	2-2
Tordera - L'Escala	1-0
L'Escala - Riudarenes	3-2
L'Escala - Pontenc	1-0
Portbou - L'Escala	4-1
L'Escala - Llagostera	5-0
Salt - L'Escala	1-4
L'Escala - Peralada	4-1
Sant Pol - L'Escala	1-0
L'Escala - Vidreeres	2-0
Palafoalls - L'Escala	0-1
L'Escala - Sant Celoni	5-1
Bredenc - L'Escala	1-2
L'Escala - Lloret B	5-1
Hostalric - L'Escala	2-2
L'Escala - Montagut	5-3

CLASSIFICACIO FINAL

Torroella	38	22	8	8	81	37	52	+	14
L'ESCALA	38	23	5	10	88	43	51	+	13
Tordera	38	21	7	10	92	46	49	+	11
Sant Celoni	38	20	8	10	86	46	48	+	10
Vidreeres	38	19	7	12	69	54	45	+	7
Sant Pol	38	18	7	13	64	68	43	+	5
Montagut	38	18	6	14	68	57	42	+	4
Palafoalls	38	18	6	14	82	58	42	+	4
Bredenc	38	15	9	14	51	65	39	+	1
Llagostera	38	14	11	13	56	58	39	+	1
Portbou	38	16	7	15	84	72	39	+	1
Peralada	38	15	7	16	59	69	37	—	1
Sàbat	38	12	12	14	72	63	36	—	2
Hostalric	38	14	7	17	47	62	35	—	3
Lloret B	38	14	6	18	63	72	34	—	4
Bescanó	38	11	8	19	58	78	30	—	8
Salt	38	12	6	20	55	88	30	—	8
Amer	38	10	7	21	57	101	27	—	11
Rudarenes	38	9	8	21	47	91	26	—	12
Pontenc	38	5	6	27	45	96	16	—	22

**CARNS I EMBOTITS
DE QUALITAT**

Agustí Gardella

ESPECIALITATS:

**BOTIFARRA NEGRE, BLANCA
CATALANA I FUET**

Carrer del Port, 26

Telèfon 77 06 05

L'ESCALA

Dels 88 gols favorables, 41 varen ser-ho a la primera volta (31 a casa i 10 fora) i 47 a la segona (36 a casa i 11 fora) i els 43 gols encaixats, 16 a la primera volta (4 a casa i 12 fora) i 27 a la segona volta (10 a casa i 17 fora).

S'aconseguien set positius a cada volta, però a la segona, la visita del Torroella (pel gol marcat al darrer minut, que a la fi seria el punt que els donaria el títol) en restaria un, que fa que el total de la classificació final siguin tretze.

El segon lloc assolit, donà dret a fer la promoció per pujar a Primera Regional i als nostres jugadors els pertocà enfrontar-se al Girona B, que havia de lluitar per a mantenir la categoria, en una eliminatòria a doble partit. La primera confrontació celebrada a Montilivi el 25.6.72 acabava amb el resultat de 1-1 que no decidia res i el dissabte següent a Miramar (recordem l'oportunisme d'en Joan Aragonès, quan solament restaven dos minuts de joc) el resultat de 3-2 favorable als nostres colors proporcionava una merescuda victòria que representà la recuperació de la categoria perduda l'any abans.

Fou la temporada que va entrenar en Ricard i que d'un diumenge a l'altre variaven ben poc les alineacions. La majoria dels jugadors que participaren en els partits de promoció — a Girona: Teixidor, Tomàs, Cunillera, Ollé Cortal, Colomeda, Brugués, Salvatella, Pareras (Baró), Gasca i Aragonès i a L'Escala: Teixidor, Colomeda (Tomàs), Cunillera, Ollé, Cortal., Fernández, Salvatella, Baró, Simorte, Gasca i Aragonès— foren la base de l'equip que sortia a jugar cada setmana i que juntament amb Falgàs, Gorritz, Sotillo, Latorre, Faja, Ros, Noguer, Campos i Gou, contribuïren als èxits de la temporada, en la que, com deia una de les cròniques, es va escriure una de les més brillants pàgines, en el dilatat historial del C. F. L'Escala.



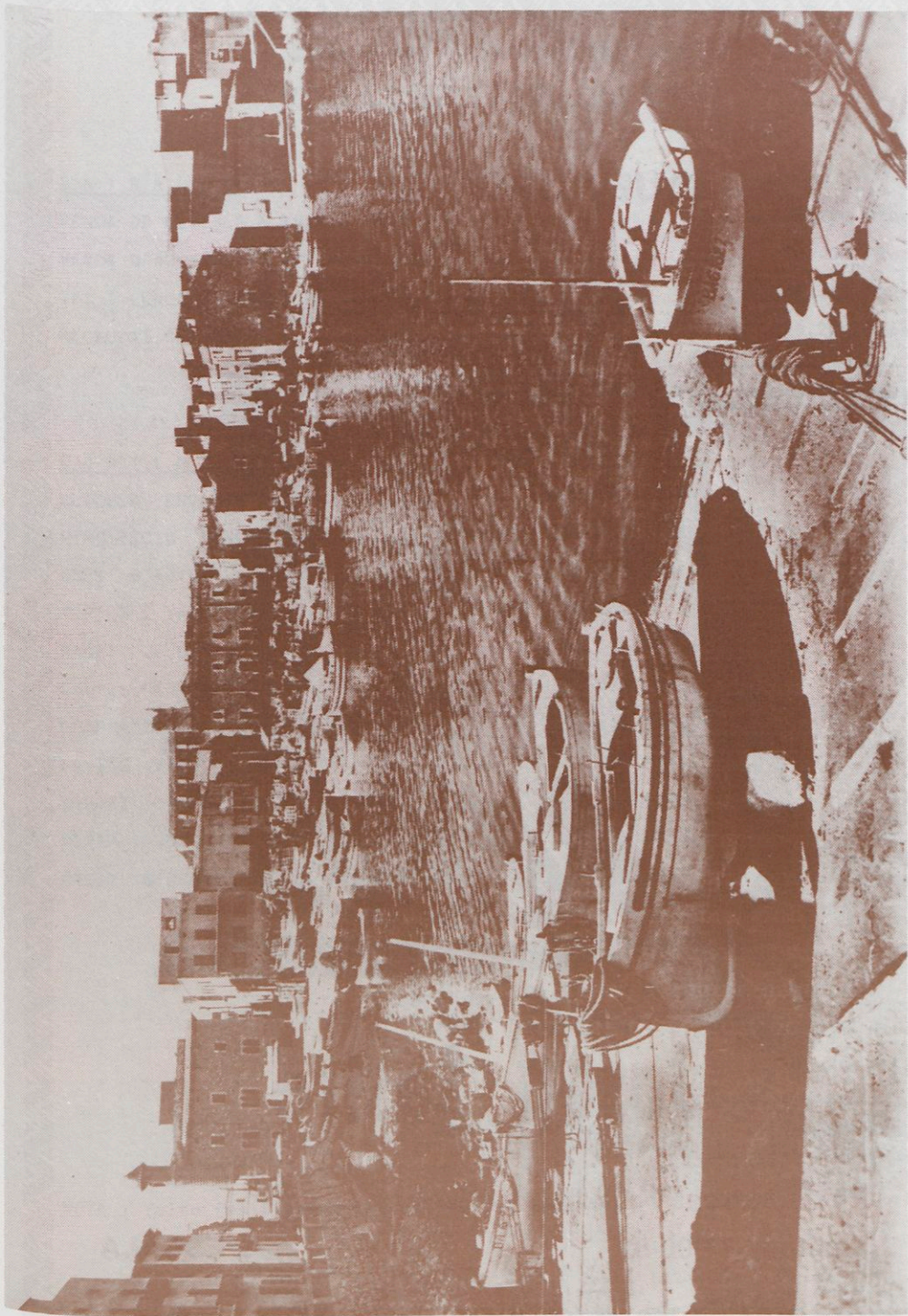


BANCO DE BILBAO

Sucursal a L'ESCALA

Carrer Joan Massanet, 25

Telèfons 77 04 54 - 77 04 58



L'Escala, 1958

FLECA i QUEVIURES



Josep Sastre

Plaça Mercat

Telèfon 77 00 82

L'ESCALA

COMISSIO MUNICIPAL DE FESTES

ESTAT DE COMPTES DE LA

FESTA MAJOR 1980.

ENTRADES :

VENDA DE LLOTJES A 18.000 PTES 1.103.000 Ptes.
VENDA D'ABONAMENTS A 2.400 PTES. 70.000 Ptes.
Total VENDA ENTRADES DE TOTS ELS DIES. 1.339.325 Ptes.
RECAUDAT DEL BAR 329.225 Ptes.

IMPORT TOTAL ENTRADES .2.843.750 Ptes.

SORTIDES :

LLOQUER ENVELAT 600.000 Ptes.
PTROTECCIO MENORS = = 45.000 Ptes.
DRET D'AUTORS 60.029 Ptes.
PORTES I TAQUILLER 27.000 Ptes.
PAGAT F.E.C.S.A. 16.762 Ptes.
Gastos FESTIVALS INFANTILS (PLATJA-FUTBOL) 13.825 Ptes.
COMPRA 200 PROGRAMES A 200 PTES. 40.000 Ptes.
GASTOS VARIS 900 Ptes.
IMPORT COMPRA BEGUDES BAR 193.389 Ptes.
DINAR I SOPAR DE LES ORQUESTRES . . . 49.700 Ptes.
PAGAT D'ORQUESTRES I ESPECTACLES . . .1.732.800 Ptes.

IMPORT TOTAL SORTIDES .2.779.405 Ptes.

TOTAL ENTRADES = = 2.843.750 PTES.

TOTAL SORTIDES 2.779.405 PTES.

BENEFICI TOTAL 64.345 PTES=
=====

NOTA : falta fer i pagar les valles del terreny.

LA COMISSIO.

ANXOVES DE L'ESCALA



Magdalena Sureda

Tel. 77 0146

VENDA EN EL CARRER DE LA TORRE, 18

COMISSIO MUNICIPAL DE FESTES

ESTAT DE COMPTES DE LES

FESTES DE NADAL 1980

ENTRADES :

VENDA DE LLOTJES A 12.000 PTES.	447.400 PTES.
VENDA D'ABONAMENTS A 1.800 PTES (1/2 A 1.000).	45.900 PTES.
Lloguer de les cadires de les llotjes sobrants	16.400 PTES.
VENDA TOTAL D'ENTRADES	598.700 PTES.
VENDA DE CONFETTI	7.600 PTES.
RECAUDAT DE LA RIFA I DE LA QUINA	81.800 PTES.
RECAUDAT DEL BAR	238.465 PTES.

IMPORT TOTAL ENTRADES = 1.436.265 PTES.

SORTIDES :

PROTECCIO DE MENORS	40.000 PTES.
DRET D'AUTORS	28.297 PTES.
PORTER I TAQUILLER	18.000 PTES.
PAGAT F.E.C.S.A.	12.060 PTES.
GASTOS CALEFACCIO (GAS-OIL i BUTA)	15.578 PTES.
IMPORT COMPRA BEGUDES BAR	135.346 PTES.
IMPORT COMPRA CONFETTI	14.694 PTES.
CONFECCIO PROGRAMES	2.206 PTES.
GASTOS VARIS	3.425 PTES.
SOPAR DE LES ORQUESTRES	16.150 PTES.
Rem FLORS I RECORDATORI COL.LABORACIONS	5.300 PTES.
LLOGUER ALTAVEUS	12.000 PTES.
GASTOS RIFA I QUINA	14.790 PTES.
PAGAT D'ORQUESTRES I ESPECTACLES	1.169.093 PTES.
LLOGUES ENVELAT	400.000 PTES.

IMPORT TOTAL SORTIDES = 1.886.939 PTES.

TOTAL SORTIDES = 1.886.939 PTES.

TOTAL ENTRADES = 1.436.265 PTES.

TOTAL DEFICIT = -450.674 PTES.

COL.LABORACIO AJUNTAMENT (ENVELAT). 400.000 PTES.

DEFICIT RESTAN PAGAT DEL BENEFICI DE LA FESTA M. = -50.674 PTES.

NOTA : falta fer i pagar les valles del terreny.

LA COMISSIO=



ACQUARIUM CLUB



HOTEL RESTAURANT

VEPAMAR



LA ESCALA (COSTA BRAVA)

COMISSIO MUNICIPAL DE FESTES

ESTAT DE COMPTES DE LA

FESTA DE SANT PERE

ENTRADES:

31 PARTICIPANS A LA CURSA POPULAR A 100 PTES.	3.100 PTES.
RECAUDAT BAR TARDA	10.240 PTES.
RECAUDAT TAQUILLA BALL NIT (259*1.1/2)	51.900 PTES.
RECAUDAT BAR NIT	28.827 PTES.

IMPORT TOTAL ENTRADES . . . 94.067 PTES.

SORTIDES:

GASTOS CURSA POPULAR	11.611 PTES.
GASTOS FESTIVAL INFANTIL PLATJA	3.040 PTES.
PAGAT CONJUNT BALL NIT	45.000 PTES.
PAGAT MATERIAL BAR	24.358 PTES.
PAGAT PROGRAMES FESTA	5.695 PTES.

IMPORT TOTAL SORTIDES . . . 89.704 PTES.

TOTAL ENTRADES 94.067 PTES.

TOTAL SORTIDES 89.704 PTES.

TOTAL BENEFICI 4.363 PTES.

NOTA: Falta pagar Dret d'autors i protecció de menors.

LA COMISSIO.



SASTRE

Francesc Torrent

c/. Riera, 42
Telèfon 77 01 67

L'ESCALA

PERRUQUERIA

PER SENYORES i SENYORS

Torrent - Soletat

SERVEI DE MANICURA

Carrer del Mar, 3
Telèfon 77 01 64

L'ESCALA

El circ

(Redacció premiada en el 6.è Concurs de Redacció que tingué lloc en el Col·legi d'E.G.B. "Empúries" de L'Escala el dia de Sant Jordi d'enguany).

El circ és el més gran i el més bonic dels espectacles que hi ha en el món. Les seves actuacions són tan variades que meravellen a grans i a petits.

El circ és com un petit món de fantasia, de il·lusions, en el qual es realitzen els somnis més difícils que un nen o persona gran, indistintament, hagi pogut imaginar. Les diferents actuacions meravellen, entusiasmen al públic i el fan quedar, sense volguer, amb la boca oberta, aplaudint, aplaudint sense pogueu parar.

El circ és tan bonic!. Consegueix que un nen trobi la felicitat, que un nen trist la recuperi i que tots riguin feliços, junts i acompanyats.

Quan estàs veient el circ t'oblides dels problemes que tens, de les preocupacions, només la felicitat regna en el teu cor que més que mai es troba sa i alegre. També les persones i animals que en ell actuen són feliços al veure realitzada la seva tasca, la de descobrir un món de fantasia, un món en el que hi regni la pau i la tranquil·litat. Un món sense guerres, sense matançes; un món alegre i meravellós.

Jo conec la història d'un lleó que estava trist i que va aconseguir la seva felicitat gràcies als aplaudiments dels animals que anaven al circ.

El rei de la selva ja no és el mateix, comentava la girafa a la senyora ós; no sé que li passa però està més trist que mai. En fi, sigui el que sigui ho hem de remediare.

Tot el bosc parlava del mateix: Què li pot passar al nostre rei?

PASTISSERIA-BOMBONERIA



Es complau en oferir les seves
mes escollides elaboracions

TARTES GELADES

REPOSTERIA FINA

CANAPES

PASTES SALADES I DE TE

i la seva especialitat

ESCULLS

PROVEU-LOS!

Maranges. 16 - Telèfon 77 00 89

L'ESCALA

El rei no millorava de la seva enfermetat, cada dia estava més malalt, més trist i pensiu.

A la fi va arribar al bosc un circ. Tots els animals amb les seves famílies el varen anar a veure. També el lleó trist va anar-hi. El pobre lleó no sabia el que li passava, havia aconseguit somriure. Els seus súbdits estaven més contents que mai. El lleó, gràcies als aplaudiments dels animals, gràcies al riure de la gent, es va curar de la seva enfermetat.

I des d'aquell dia de joia i de goig, el lleó no ha estat mai més trist; ha estat sempre content i agraït d'aquell espectacle, que amb la seva simpatia va aconseguir eixamplar-li el cor omplint-lo d'alegria i felicitat.

El circ ha sigut, és i serà per a tots els segles: **EL MES GRAN I EL MES BONIC ESPECTACLE DEL MON:**

Esther Gispert i Pellicer

Alumna de 6.è nivell de E.G.B. del Col·legi "Empúries" de L'Escala.
L'Escala, Juliol 1981



PEIXATERIA

COLL

Carrer Joan Massanet, 52

L'ESCALA



CASA FEIXAS

INSTAL·LACIONS SANITARIES
ELECTRIQUES I CALEFACCIO

FERRETERIA

ARTICLES REGAL

ELECTRODOMESTICS

Plaça Víctor Català, 17

Telèfon 77 01 99

L'ESCALA



LA PUBILLA DE L'ESCALA 1981

LA SENYORETA

Rosa M.ª Bofill

Fou elegida Pubilla de la nostra vila el passat mes d'abril, als locals del nostre Centre Cultural Municipal «Xavier Vilanova».

CONFECCIONS

BRUGUERA

Carrer del Mar, 5

Telèfon 77 02 77

L'ESCALA

Casa Fidel Geli

**Concessionari de les millors marques, mundialment
conegudes, en Ràdio i Televisió.**

TELEFUNKEN - SANYO - PHILIPS

A més disposa d'una extensa gama d'electrodomèstics.

**Ultimes novetats en discos, musicassettes
components de música.**

Carrer del Port, 39 - Tel. 77 00 98

L'ESCALA

Casal d'Estiu - 81

Convivència, diversió, creativitat,...

Continuem amb ànims la tasca iniciada fa uns quatre anys: el Casal d'Estiu.

Creiem que el de l'any passat va ser un èxit i malgrat que uns dels nostres propòsits al acabar aquell Casal fou el de anar-nos trovant durant l'hivern, això només es realitzar en una ocasió com va ésser l'anada amb bicicleta a Santa Caterina.

Per iniciar el d'aquest any es va fer una sortida a "Rioleón Safari".

Dins les moltes activitats programades (jocs, sortides, visites, sports,...) es varen planificar una sèrie d'acampades d'una nit a unes pinedes cedides gentilment pels germans Callol, aprofitan les barraques construïdes pels nens l'any passat. Així a més de sortir una mica de les activitats que solem fer normalment, iniciem als nens en una convivència amb els altres, realització personal i contacte directe amb la natura.

Això de contar amb les barraques (malauradament) no va ésser possible ja que pocs dies després d'haver-les montat foren fetes malbé per gent que només té l'instint de "destruir per destruir".

També hem disposat d'una pineda deixada per en Velasco la qual fou utilitzada per treure la rutina de l'escola.

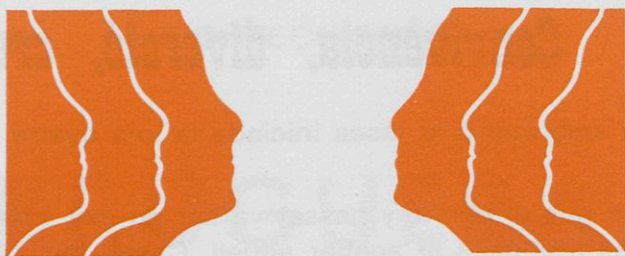
A més, s'ha de remarcar que una de les activitats que té més èxit i s'ha mirat de potenciar ha sigut l'anar a banyar a la piscina ja que les platges és impossible per la manca de control degut a l'aglomeració. Això ha estat possible gràcies a la col.laboració dels germans Gumà.

Com a novetat, dintre les activitats del Casal, l'anada al C.E.R. a on en Joaquim Palau ens va passar una sèrie de pel.licules sobre l'Escala.

Sense que en aquest moment tinguem res més per resaltar ens acomiadem esperant que l'hivern vinent sigui més aprofitat que l'anterior i donan les gràcies a tota la gent que hi ha col.laborat desinteressadament.

Grup Organitzador

boutique



NELENE

Maranges, 15 - Téléphone 77 00 73

Monturiol, 2 - Téléphone 50 16 70

L'ESCALA

FIGUERES

Administración de Fincas

**Alquileres de Villas
y Apartamentos**

DELEGADO

FINANCIERA NACIONAL DE SEGUROS

Fincas «XAXU»

JUAN VICENS MORNAU

Despacho Agencia "Xaxu"

Plaza Iglesia - Tel. 77 02 10

LA ESCALA

Costa Brava

Jaume Cassanyes

Membre de la Convenció de 1792, exiliat a L'Escala

Molts coneixen la Plaça Cassanyes de Perpinyà. Però pocs saben que En Jaume Cassanyes, acusat de «regicida» en 1814 per la Restauració reaccionària i membre de la Convenció Nacional francesa el 1792 pel Departament dels Pirineus Orientals (Catalunya-Nord), passà forces anys exiliat a l'Alt Empordà, a la vila marinera de L'Escala on hi treballava de barber.

Sí, un destacat dirigent de la Revolució de 1789, metge cirurgià, feia de barber a L'Escala pels destins de l'exili.

Jaume Cassanyes, exiliat per la Restauració després de que el declaressin «regicida», abandonà l'alcaldia de Canet, puix era el batlle, i fugí a Suïssa el 5 de febrer de 1814, establint-se a Veveg, però enyorant les terres catalanes vingué a l'Empordà on llogà casa a L'Escala i obrí una barberia, puix a l'època la cirurgia i la feina de barber moltes vegades es confonien en una mateixa professió.

Podeu imaginar la situació d'en Jaume Cassanyes a L'Escala, un rossellonès amb un historial de lluitador liberal-burgès contra l'Antic Règim borbònic a una vila dominada per l'absolutisme de la Monarquia absolutista d'en Ferran VII. No obstant, L'Escala tenia un núcli republicà i progressista d'avançada que ajudà a Jaume Cassanyes. Les influències directes d'un destacat protagonista del 1789, polític de la Revolució democràtica-burguesa, de l'Empir napoleònic, presència d'un intel·lectual i polític de primera línia, no foren influències banals, afectaren amb força i arrelaren fins a desbordar-se cap a actituds més radicals i socialistes. Per això L'Escala es guanyà una fama de vila «revolucionària», vila de «flamarada» desde la primera meitat del segle XIX.

Cal explicar que aleshores les tasques de cirurgia feien molt fàcil compartir-les amb les de barber, a l'igual que alguns veterinaris també ferraven animals.

Les tasques de la barberia eren compartides amb la redacció d'unes Memòries de gran importància, en què en Jaume Cassanyes exposava les seves experiències i la història del seu temps. Part d'aquestes memòries començades a escriure a Suïssa i acabades a L'Escala a finals del segle XIX ja eren perdudes i la resta, ara també desaparegudes, foren parcialment reproduïdes per En Pere Vidal a la publicació de l'època «La Révolution française» (gener-juny), i en altres estudis del mateix autor.

Aquestes memòries d'en Jaume Cassanyes tenien quatre parts, que Pere Vidal presenta a «La Révolution française»: «...La primera part abarca la història de la seva infantesa i de la seva joventut fins al 22 de setembre de 1792, dia de la seva entrada a la Convenció Nacional; la segona va desde el 22 de setembre de 1792 fins a la proclamació de l'Imperi. A la tercera, en Cassanyes parla del seu retir a Canet de les seves tasques camperoles i dels esforços fets per amillarar la seva casa pairal (1804-1815); per fi, la quarta compren un espai de 28 anys, desde 1815 fins a 1843, època de la seva mort».

Aquesta quarta part de les memòries d'En Jaume Cassanyes serien de gran interès per conèixer les activitats polític-socials a l'Alt Empordà i més concretament a L'Escala a la primera meitat del segle XIX, però al trobar-se perdudes ja les dues últimes parts al temps dels estudis d'En Vidal es difícil que un dia siguin descobertes aquestes memòries. Ens sembla que En Jaume Cassanyes no traslladà a Canet aquestes dues parts de les memòries, ja que parlaven de fets polítics que no convenia que caiguessin en mans de les autoritats franceses a la seva tornada de l'exili. Podria ésser que les dues últimes parts haguessin estat guardades a

NOVETATS MARGARIDA

ARTICLES DE PELL
BRODATS
BATES I DAVANTALS

Maranges, 24
Telèfon 77 00 87

L'ESCALA
(Girona)



CONSTRUCCIONS

Germans Graboleda

c/. Del Port, 40
Telèfon 77 02 79

L'ESCALA

L'Escala fins que vingués una situació més propícia per a arxivar-les a can Cassanyes a Canet, però la mort sorprenué a En Jaume Cassanyes sense arribar el moment oportú. Aquesta hipòtesi podria estar ajudada pel fet que a finals del segle XIX En Pere Vidal sols trobar a Canet les dues primeres parts de les memòries.

Vidal en diu: «...Així, a la integritat de la seva redacció primitiva, les memòries abarcaven un espai de més de 80 anys; però no en queden més que les dues primeres parts; la resta ha desaparegut i nosaltres creiem que s'ha perdut per sempre. Es una desgracia...».

Esperem que algun dia es trobin aquestes memòries, però com ja hem dit ens sembla força difícil.

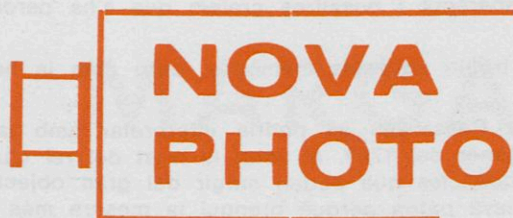
La personalitat d'En Jaume Cassanyes es podria interpretar amb la seva intervenció a la Convenció pel gener del 1799, al votar la mort del rei Lluís XVI digué: «Penetrat amb les conseqüències que poden sorgir del gran objecte que ens ocupa, però cridat per la meua pàtria perquè prengui la mesura més útil al seu benestar, es amb la més gran sensibilitat que jo hem pronuncio per la mort». Queda clar que al ser un home progressista no era massa amic de les penes de mort, però Cassanyes sap interpretar el desig popular i vota la guillotina pel tirà enderrocat.

Jaume-Josep-Francesc Cassanyes va néixer a Canet, al Rosselló, el 11 de novembre de 1758, fill d'un cirurgià. Estudià teologia, però ben aviat influït per la filosofia que estudiava a la Universitat de Perpinyà deixa la vocació eclesiàstica i es dedicà al 19 anys a estudiar medicina, decantant-se cap la cirurgia. En acabar els estudis tornà a Canet per ajudar al seu pare.

La Revolució de 1789 el va marcar per la resta de la seva vida. Fou anomenat batlle de la comuna de Canet i poc després membre del Districte i del Directori de Perpinyà. El 4 de setembre de 1792 surt elegit diputat de la Convenció Nacional pels Pirineus-Orientals (Catalunya-Nord). Pel gener de 1793 vota la mort del rei. Pel Decret de 6 de juliol de 1793 fou anomenat representant del poble a l'Exèrcit



Vista general de L'Escalade des de la Muntanya del Doctor Pulg Sureda.



DE
JAUME SAGRERA

ESTUDI FOTOGRAFIC
SERVEI DE REVELAT EN COLOR,
BLANC i NEGRE, EN 1 DIA

FOTOGRAFIES PER CARNET
DE MAINADA
i REPORTATGES DE CASAMENTS

Carrer del Port, 34
Telèfon 77 04 74

L'ESCALA

departamental rossellonès, organitza les tropes republicanes i fou el personatge clau en la victòria de Peirestortes, 17 de setembre de 1793, i dirigí la campanya de Cerdanya.

Pel cap de «9 de Thermidor». Cassanyes participà a París al complot contra el jacobí Robespierre. Jaume Cassanyes era un àgil estratega militar i un intel·ligent polític, defensava els principis demo-burges de 1789 al parlament i al camp de batalla. Per això, la Convenció el féu anar l'any 1794 a visitar les bases militars dels Alps, en féu coneixença amb en Napoleó Bonaparte, aleshores general de Brigada. Més endavant fou encarregat de la missió de corregir la mala política portada pels dirigents del Nou Règim en el Departament de Mont-Blanc, on realitzà una tasca efectiva i proclamà un escrit fet que calmà el descontent popular. Una altra vegada hagué de partir cap a Lyon i Annecy a pacificar amb diplomàcia els ànims del poble.

L'any 1795, Cassanyes fou anomenat per entrar als «Cinc-Cents» com a representant dels electors de Catalunya-Nord. Al acabar aquest mandat tornà a Perpinyà. Fins el 1800, presidí l'Administració Central del Departament, per a entregar els seus poders al prefecte Charvet. Cassanyes tornà a Canet per fer de pagés i cirurgià, després de haver fet de Jutge de Pau i d'ésser Conçeller de Barri a Perpinyà. A Canet fou batlle fins el moment d'exiliar-se.

Morí a casa seva el 22 d'abril de 1843, després de tornar del seu exili. L'Abat J. Capeille al parlar d'en Cassanyes en el seu «Dictionnaire de Biographies Roussillonaises» (Perpinyà, 1910), explica que l'any 1893 —després dels escrits d'En Pere Vidal sobre l'obra d'en Jaume Cassanyes— a Canet aixecaren un monument a la memòria del lluitador de 1789 en el cementiri vell.

Miquel Dídac Pífero Costa

HOSTAL MIRYAN
HOSTAL REINA

RESTAURANT



Hostal «El Roser»

ESPECIALITAT EN PEIX I MARISC

Calefacció central - Aire acondicionat

Darrera l'Església, 9
Telèfon 972 - 77 02 19

L'ESCALA
Costa Brava - (Girona)

ELECTRODOMESTICS

LINDAN

A. PRADO

TELEV. BLANC I NEGRE

COLOR PAL - SECAM

Concessionari:

VANGUARD - LAVIS - PHILIPS - TELEFUNKEN

INSTAL·LACIONS D'ALARMA CONTRA ROBOS

Plaça Escoles - Telèfon 77 04 90

L'ESCALA

Una faceta que es destaca

Tots els pobles es mouen dins un marc compost de molts aspectes diferents. En conjunt formen, al llarg del temps, la història pròpia de cada poble. En un mateix poble uns aspectes es destaquen més que uns altres i alguns d'ells són tan característics que determinen la categoria del poble.

A L'Escala un d'aquests aspectes molt destacat és el festívol. L'Escala és una vila que, tal vegada, pel seu caràcter turístic o per la seva posició té moltes ocasions per a gaudir d'unes festes tradicionals, commemoratives, familiars, socials, etc. i ho fa organitzant-les en tota la seva grandària.

La vida en sí és alegre i L'Escala vol aprofitar-la en qualsevol moment propici per a viure-la en tota la seva plenitud. Els escalencs sabem treure profit de les festes perquè les vivim a fons, les sabem paladejar bé; per això ens dolia veure com unes festes tradicionals de mica en mica havien anat desapareixent. L'Escala ha fet el possible per a reviscolar-les i ho ha lograt. Entre elles es troben: la festa major de Sant Martí d'Empúries, en honor a Sant Martí, la festa major de Cinc Claus en honor a Santa Reparada, la festa petita de L'Escala, en honor al Patró dels pescadors, etc.

Tothom sap que a tota persona li són necessaris la distracció i l'esbarjo, no tot ha d'ésser treball o estudi. L'Escala ens ofereix bones ocasions per a complaure'ns en aquest sentit: Una simple passejada vora el mar; un descans en un banc d'una de les seves places; una audició de sardanes; una obra de teatre; un espectacle folklòric; un festival infantil; un concert de música clàssica; una cantada d'havaneres; una festa d'homenatge... etc. Quin poble trobaríem on s'hi pogués gaudir, com nosaltres ho fem, d'uns espectacles propis, que ens pertanyen, que són constituïts i organitzats per gent

INMOBILIARIA

Fincas Gibert

**LOCATIONS-VENTE TERRAINS APPARTEMENTS VILLAS MASIAS
APPARTHOTEL TICKETS EXCURSIONES VIAJES INFORMATION**

Ave Maria, 9 - Teléfono 77 03 72 LA ESCALA (Gerona)

ЖКЕВАНА

FLORS I REGALS

Carrer del Port, 18

Telèfon 77 08 52

L'ESCALA

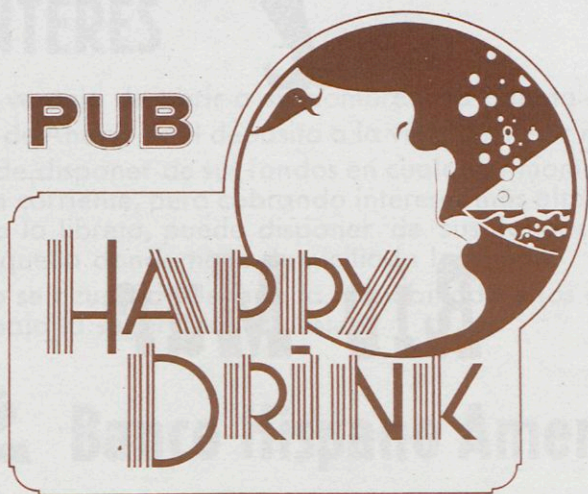
del poble?. L'Escala sí pot comptar amb: "Els Pescadors de L'Escala", "Coral Emporium", l'"Esbart La Farandola", el "Grup Infantil de Sardanistes", etc., etc.

Potser es trobi qui critiqui aquests afanys de la majoria dels escalencs, aquestes il·lusions nostres, per no estar-hi totalment d'acord o per pensar que es millor adreçar el poble vers un altre caire ben estricte: El cultural, per exemple. Però jo em pregunto: És que la cultura d'un poble no es el conjunt de coneixements científics, literaris i artístics d'aquest poble?. I aleshores segueixo preguntant-me: És que un concert de música clàssica no és cultura?; és que una festa d'homenatge no és cultura?; és que una obra de teatre no és cultura?; és que un aplec de sardanes no és cultura?... El que L'Escala fa és senzillament donar un sentit alegre a la vida escalenca fent que tothom pugui divertir-se noblement oferint uns oportuns moments de joia i tranquil·litat. Per això cal estar agraïts.

Pilar Pellicer de Gispert

L'Escala, 19 Juliol 1981

PUB



C. Migdia

TEL. 77 07 38

L'ESCALA

PENSIO-RESTAURANT

Can Roura

Telèfon 77 03 05

SANT MARTI D'EMPURIES

L'ESCALA - Costa Brava



HOTEL

Río Mar

Sant Martí d'Empúries

Telèfon 77 03 62

L'ESCALA



TENER SU DINERO A LA VISTA Y CON MAS INTERES

Esta es la ventaja de abrir a su nombre una Cuenta de Ahorro. La Cuenta de Ahorro es el depósito a la vista de mejor retribución. Usted puede disponer de sus fondos en cualquier momento, como en la cuenta corriente, pero cobrando intereses más altos. Además, presentando la libreta, puede disponer de sus fondos en plaza distinta a aquella donde tiene domiciliada la libreta.

El Hispano se ocupa de llevarle la contabilidad y los apuntes de su libreta, bajo la supervisión de usted.



Banco Hispano Americano

Sucursal a L'ESCALA

Carrer E. Serra

Tels. 77 09 21 - 77 09 24

Programa

DISSABTE, 29 d'Agost

Mati:

Regates a vela clase «Optimist».

Tarda:

Ascensió del globus de «LA CAIXA» a la Platja.

DIUMENGE, dia 30

Mati a les nou:

Regates a vela clase «Optimist».

Tarda a partir de les quatre:

Partits de fútbol al camps d'esports «Miramar» amb presentació dels equips alevi, infantil i juvenil per la temporada 81-82.

DILLUNS, dia 31

Nit a un quart d'onze:

Al cinema Catalunya projecció de «Polvos Mágicos».

DIMARTS, 1 de Setembre

Tarda a les quatre i a dos quarts de set:

Al cinema Catalunya projecció de «Polvos Mágicos».

Nit a un quart d'onze:

Al cinema Catalunya projecció de «Mi nuevo Campeón».

A les onze:

Gran espectacle-revista a l'envelat amb JUANITO NAVARRO i DOÑA CROQUETA entre altres.

DIMECRES, dia 2

Mati a les deu:

Presentació de les MAJORETTES DEL C.E.R. DE L'ESCALA.

A dos quarts de dotze:

Cercavila pel grup «El Sitrell». Sortida de la plaça de l'ajuntament.

A les onze:

Missa Solemne amb acompanyament d'orgue.

A la una:

Sardanes a la Platja per la cobla CIUTAT DE GIRONA.

PETITA

CARA AL MAR

MARIA TERESA FUREST

M. S. Puigferrer

S. Dabau

F. Mas Ros

Tarda a les quatre i a dos quarts de set:

Al cinema Catalunya projecció de «Mi Nuevo Campeón».

A dos quarts de cinc:

Concert a l'envelat per l'orquestra MARAVELLA.

A dos quarts de set:

Sardanes a la Platja per la cobla CIUTAT DE GIRONA.

CANT DE JOIA	J. Serra
IL·LUMINADA	M. Tudela
MERCE VIÑOLAS	F. Mas Ros
L'ERMITA DE SANT PONÇ	Ll. Buscarons
L'APLEC DE SANT MARTI	J. M. ^a Vilà
VENTOLINA	J. Bonaterra

A dos quarts de vuit:

Al camp d'esports Miramar partit de futbol entre els primers equips:

BANYOLES - L'ESCALA**Nit a les deu:**

Sardanes a la Platja per la cobla CIUTAT DE GIRONA.

65 HOMENATJE	M. S. Puigferrer
LA SARDANA DE LES BRUIXES	E. Sans
ENRIC PORTBONENC	J. Bonaterra
VIGATANA	J. Saderra
EL CANT DEL BATRE	J. Vicens (Xaxu)
A SALTAR	P. Marons

A un quart d'onze:

Al cinema Catalunya projecció de «El Lago Azul».

A dos quarts de dotze:

Ball de nit a l'envelat per l'orquestra internacional MARAVELLA.

DIJOUS, dia 3**Matí a les deu:**

Festival nàutic a la Platja amb gran tirada d'ancs, gymkama, curses i cucanya.

A la una:

Sardanes a la Platja per la cobla MIRAMAR.

ELS GEGANTS DE CASTELLTERÇOL	J. Serra C.
CARICIES	J. Vicens (Xaxu)
EL MEU ESPILL	F. Mauné

Tarda a les quatre i a dos quarts de set:

Al cinema Catalunya projecció de «El Lago Azul».

A les sis:

Festival Infantil a l'envelat.

A dos quarts de set:

Sardanes a la Platja per la cobla Miramar.

FLAMA CATALANA	J. Cristau
XX X	Obligat
L'APLEC DE FIGUERES	F. Mauné
HERMINIA	R. Viladesau
L'APLEC DE TARDOR	L. Saló
ELS PESCADORS DE L'ESCALA	F. Mas Ros

Nit a les deu:

Sardanes a la Platja per la Cobla MIRAMAR.

SORTINT DEL CONCERT	Ll. Albert
ELS DOS CANARIS (Flaviols)	J. Leon
L'APLEC DE VILAMACOLUM	J. Cristau
CAMI DE BESALU	A. Torrent
AIGUA GELIDA	R. Viladesau
LA FONT VELLA	J. VICENS (Xaxu)

A un quart d'onze:

Al cinema Catalunya projecció de «El Lago Azul».

A dos quarts de dotze:

Ball de nit a l'envelat per l'orquestre «JANIO MARTI».

DIVENDRES, dia 4

Matí a les onze:

Festival Infantil al Camp d'esports Miramar, amb curses de bicicletes, curses de sacs, jocs variats i gran estirada de corda..

A la una:

Sardanes a la Platja per la cobla CIUTAT DE GIRONA.

RECORD DE DANSAIRE

Li. Albert

LA MODA DEL DIA

P. Pastells

EL PICAROL DE L'EMPORDA

J. Ventura Tort

Tarda a les quatre i a dos quarts de set:

Al cinema Catalunya projecció de «Gloria».

A dos quarts de set:

Sardanes a la Platja per la cobla CIUTAT DE GIRONA.

AL MEU FILLOL

D. Moner

ELS DOS TOSSUTS

R. Vila

L'APLEC DE TARDOR

C. Saló

EM RECORDO D'ARTES

Li. Buscarons

LA ROCA DEL CARGOL

J. VICENS (Xaxu)

RODONES i PALS

M. Tudela

Nit a les deu:

Sardanes a la Platja per la cobla CIUTAT DE GIRONA.

DOLCES CARICIES

P. Masats

A EN JOSEP COLL

R. Viladesau

QUAN EL PARE NO TE PA

J. Blanch Reynalt

EL PARE FONT

Li. Buscarons

UNA VEGADA

E. Sans

NOIS ALEGRES

F. Mas Ros

A un quart d'onze:

Al cinema Catalunya projecció de «Gloria».

A dos quarts de dotze:

Ball de nit a l'envelat per l'orquestra PLATERIA.

DISSABTE, dia 5

Matí:

Regates a vela classe 470.

A les deu:

A l'envelat final campionat infantil de tenis de taula.

A la una:

Sardanes a la Platja per la cobla PRINCIPAL DE BARCELONA.

VILANOVA DE LA MUGA

R. Palmada

EL CARRILET

R. Viladesau

SALTA i BALLA

E. Sants

BONA FESTA

J. Vicens (Xaxu)

Tarda a les quatre:

En el circuit Miramar cursa de bicicletes per la categoria Veterans.
Al cinema Catalunya projecció de «Asalto al Fuerte Apache».

A les cinc:

Ballets per l'esbart «LA FARANDOLA» del C.E.R. a la plaça Víctor Català,
amb acompanyament de la cobla LA PRINCIPAL DE CAMPRODON.

A dos quarts de set:

Sardanes a la Platja per la cobla LA PRINCIPAL DE BARCELONA.

ESCALENC \	P. Mercader
ESTIC CONTENT	Ll. Albert
ALT VALLESPI	Mak Haward
LES NOIES DE LA TORRASA	J. Ventura Tort
ELS OCELLETS ENJOGUESATS (Obligada de Flaviol)	Ll. Buscarons
LA FILLA DEL BOSCH	J. VICENS (Xaxu)

Nit a les deu:

Sardanes a la Platja per la cobla LA PRINCIPAL DE BARCELONA.

CANT A L'ESCALA	Ll. Albert
L'APLEC DE L'ESCALA	E. Vila
SANT FELIUENCA	M. Puigferrer
ELS OCELLS ET CANTEN	C. Salo
CAP DE CREUS	Cabrisés
BANYULS CIUTAT PUBILLA	Max Haward

A un quart d'onze:

Al cinema Catalunya projecció de «El Avaro».

A dos quarts de dotze:

A l'envelat actuació de LA TRINCA amb el seu espectacle «NOU DE TRINCA».

DIUMENGE, dia 6

Mati:

Regates a vela classe 470.

A les deu:

A l'envelat, tenis de taula, partits amistosos:

Seniors: SANT NARCIS de Girona - C.E.R. L'Escala.

Jovenils: CASSA de la SELVA - C.E.R. L'Escala.

Tarda a les quatre i dos quarts de set:

Al cinema Catalunya projecció de «El Avaro».

A les sis:

Ball infantil a l'envelat per el conjunt «LOS NARANJITOS».

A dos quarts de set:

Sardanes a la Platja per la cobla LA FLAMA DE FARNERS.

CANÇONS QUE TORNEN	J. Vicens (Xaxu)
AIRES DE LA SELVA	J. Carbó
ONZE PRIMAVERES (Obl. Flaviol)	J. Carbó
TORROELLA VILA-VELLA	V. Bou
PROA AL MAR (Estrena)	J. Carbó
A LA PLAÇA!	J. Carbó

A les cinc:

Al camp d'esports Miramar partit de fútbol entre els equips:

VERGES - L'ESCALA

Nit a les onze:

A l'envelat cançons mexicanes i ball de fi de festa per «MARIACHI YUCATAN».

RAMIRO PALAU

INSTA AGUA Y ELECTRICIDAD
Perchel 41-43 ,Tel: 77 03 60
La Escala (Gerona)



SERVICIO TECNICO OFICIAL

G - 849



INSTAL·LACIONS I REPARACIONS

D'ELECTRICITAT I FONTANERIA

GAS I CALEFACCIO

SERVEI TECNIC OFICIAL

BOMBAS ESPA

MUNTATGE I VENDA D'ALARMES ANTIROBATORI

EN INDUSTRIES I XALETS.



Sonet-instant

Secretament, obrir-te t'intimida:
per porta de palau que es bada a l'alba
hi passa un cavaller que l'amic salva;
i algú comença a perdre't la vida.

Sort tens de la rosada que reposa
prop teu, amb l'amic que s'ha adormit
ensenyorit pel blau d'aquesta nit,
fins que s'escolta, llunyà, un cant d'alosa.

Mes, quin vermell despunta en la tristor
d'una cambra d'abril buida, difosa.
Algú diu que és sang i Amor diu que no.

Si no és sang, quina és aquesta cosa,
que, tan vermella, sembla de dolor
pressentiment?. S'esbadella una rosa.

Camil Rasseca

CONSTRUCCIONS

Rafel Sotillo

Carrer Sant Pere, 53

L'ESCALA

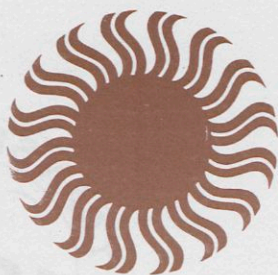
Montserrat Sala

CAMPING GAS i TELEVISIO

Carrer del Mar, 7

Telèfon 77 01 92

L'ESCALA



Sol

La vida, que és més capritxosa que una gata domèstica i salvatge alhora, s'ha refregat amb el teu cos i t'ha carregat de l'electricitat manyagoia que posa en marxa els mecanismes de l'alba els dies aquells que el sol surt enamorat i tot el cel en sent l'esgarrifança. Però la vida, que és més capritxosa que una lleona quan vol follar, no em va deixar veure en el sol ixent res més que el vestit que t'havies tret i que tu jo no sabia on érets.

Enric Casassas i Figueres



**Servei regular de mercaderies des de L'Escala,
Torroella de Montgrí i pobles de les contrades a
Barcelona, Girona i viceversa.**

Càrregues completes i fraccionades

Servei ràpid i acurat

Carrers: Enric Serra n.º 6 i Germans Masferrer s/n

Telèfons: 77 01 32 - 77 01 83

L'ESCALA

Telèfon 75 80 86 de TORROELLA DE MONTGRÍ



Justícia i Llibertat

Inseparables

Jo en conec dues donzelles
que en tenen el cor robat
a una li diuen Justícia
l'altre per nom Llibertat.

Son les dues tant boniques
que no se com ho faré
el dia que em decideixi
escollir una muller.

Si poguessin ser les dues
em farien molt feliç,
per una, no val la pena
de contraure un compromís.

Un dia parlant amb elles
així els hi vaig explicar,
mentre mirant-me somreien
una d'elles parlar clar.

Volem viure sempre juntes
em digué la Llibertat,
perds el temps si en pretens una
o totes dues o cap.

Que Justícia i Llibertat
tot-hom sap de font molt bona
que son com qui diu dos noms
per la mateixa persona.

Josep Bruguera Pellicer



VIAJES

ESCALATOUR, S.L.

**ORGANITZACIO DE VIATGES
RESERVES DE BITLLETS
CANVI DE MONEDA ESTRANGERA
LLOGUER DE XALETES I APARTAMENTS**

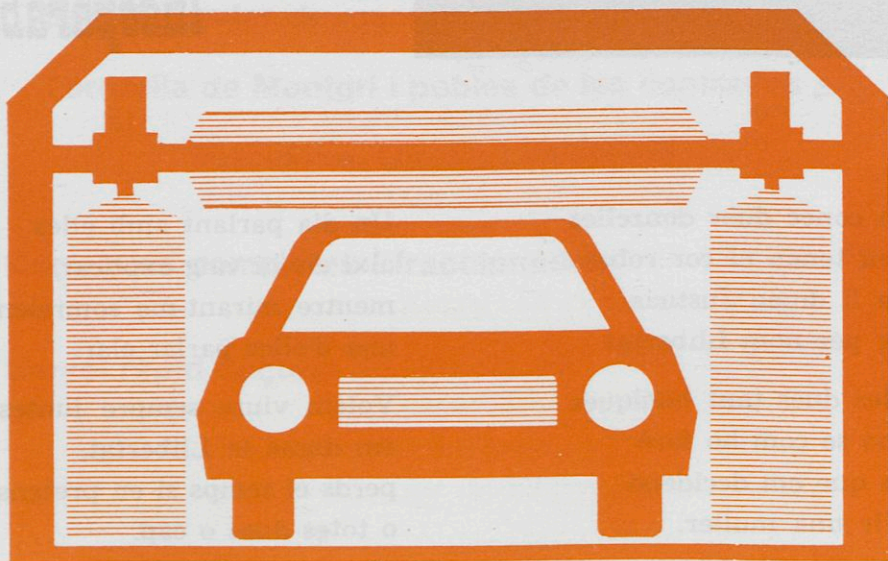
c/. del Mar, 8

Tel. 77 06 40

c/. Camí Ample, 2

Tel. 77 02 18

RENTAT AUTOMATIC DE COTXES



Renta COTXES

L'ESCALA

El cant que mai acaba

¡Quantes coses de tú he escrites!
¡Quantes voltes t'he cantat!
Coses cantades o dites
amb verb càlid i exaltat;
coses totes amarades
d'un perfum tant penetrant,
que les seves alenades,
el meu pit, ¡com van gouflant!
I no obstant, ma vila clare,
vila calma, al quiet mati,
quantes de coses encare
dintre el cor tinc per a dir.
Coses potser ja un xic velles
però que a cada moment
guarneixo amb les meravelles
d'uns noms nous, dits tendrement.
d'altres noves que, al contrari,
vesteixo de mots antics
i que poso en el sagrari
dels records, penes, fatics.
Noves o velles, les coses
tenen un dringar sonar;
son carrandes amoroses
amb regust de salabor;
son esquitxos de brumera;
son xiulets de vendaval;
son llum d'auba matinera
o dolò esclat capvespral.
Tenen la força tranquila
dels rocs, dels vents, i la mar...
¡ai vila, la meva vila,
deixa que jo et canti encar!

Al passar are a vol d'ala
pel desert del temps perdut,
sense vila de L'Escala
en els anys que aquí he viscut.
Y en la ment, amuntegant-se,
els records hi son a mils,

Fotos Gildo

Revelat de pel·lícules en color i blanc i negre en 24 hores

Venda de material Fotogràfic

Reportatges i Fotografies carnet

Carrer, del Mar, 11

Telèfon 77 03 79

L'ESCALA

JOIERIA - RELLOTGERIA

J. Molinas

REPARACIONS

COPES I TROFEUS ESPORTIUS

Carrer Joan Massanet, 26

Telèfon 77 05 48

L'ESCALA

records que, descapdellant-se,
destrien uns noms humils
i aquets noms, plens de tendresa,
que han sortit de trascant,
son aquells que en ma infantesa
deia amb tanta devoció,
perquè ells tots, a la vegada
fossin recones, sorrals, rocs,
eren joia esbogerrada
de nostres somnis i jocs.
A través el temps que passa
han prè un sò diferent:
L'Olla, la Mar d'En Manassa;
La Creu; Roques d'En Guillent;
La Punta que cada dia
reb el bès primer del sol,
i enfront d'ella, com vigia
dur, malcarat, El Cargol;
Port d'En Pernis solitari;
La Timpa i El Codolà;
ondulant i estrafalari.
El Padró no hi pot mançar.
El Camí Ample que ronda
i vers Els Riells t'empeny
i el Rec del Molí que gronda
com si hagués perdut el seny.
La vella Font que abans era
lloc on venia el jovent
a gaudir de l'encisera
hora folla del moment
i on tant els nois com les noies
feien garlandes de joies
amb fullam vert d'il·lusions.

La meva veu no s'atura,
vila al rostre cantellut,
que la tonada encar dura
i el ritme no es pàs perdut
que la tonada s'envola
i se'n va per uns camins



boutique

Vilabrú

Joan Masanet, 16 - Tel. 770074

Carrer del Port, 12 i 14 - Tel. 770673

L'ESCALA · COSTA BRAVA

on joguinejant rodola,
mentre, un sent que, part de dins,
la resclosa s'esbadella
i els mots surten a rovells
que a més d'esser tu mont bella
i guarnir-te de joiells,
tens una altre cose encare
que m'encisa i que m'atrau:
tens eixa llum, dolça i clare
i aquest niar i el cel tant blau,
i amb tot aquest munt de coses
que t'envolten, un dir pot
que'ts del magne golf de Roses,
pubilla a la rica dot,
car de tú un perfum s'exhala
qu'enlloc d'igual pots trobar...
¡Dolça vila de L'Escala,
deixa que jo et canti encar!

Joanet Ballesta «Calafat»

DIPOSIT DE BEGUDES

Pere Gironés i Clúa

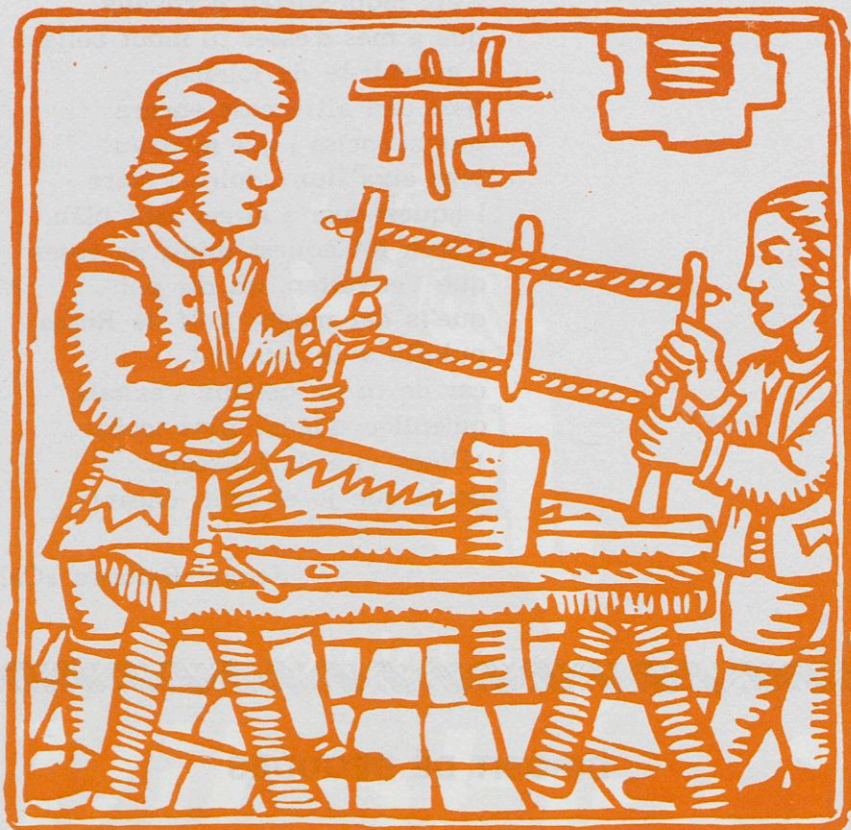
VINS - AIGÜES MINERALS - REFRESCS EN GENERAL

SAN MIGUEL - CAMPO VIEJO - FREIXENET

LILBYS - VICHY - MALAVELLA - ETC. ETC.

c/. Canyet, 8
Telèfon 77 03 70

L'ESCALA



Mobles Sancho

Ctra. Palafrugell s/n (davant gasolinera)

Telèfon 77 04 85

L'ESCALA

SUPER STOCK-1

Avda. Ave Maria

L'ESCALA

SUPER STOCK-2

c/. Maranges

L'ESCALA

ALIMENTACIO, NETEJA, FRUITES, VERDURES
CARNISSERIA I XARCUTERIA

Visiteu SUPER STOCK

i VEGEU EL SEU ESTIL DIFERENT DE VENDA

UN NOU SISTEMA PER A UNA MES GRAN
ECONOMIA A LA SEVA LLAR

VISITEU-NOS
I VEGEU LA DIFERENCIA

Parking a 50 metres

Gràcies per la seva visita

vacances l'escala

VENDES I LLOGUERS: XALETs
APARTAMENTS
ESTUDIS
BUNGALOWS
CAMBRES
ETC.

GESTORIA

ASSEGUANCES
EN GENERAL



JAUME BATLLE PAGES

Carrer del Port, 28 • Tel. 77 10 23

Poble Sec - Tel. 77 09 74

L'ESCALA - Girona



L'Escala - 1958

L'Escala - Punta del Noi Esquerrà



Bar Manolo

GRAN VARIEDAD DE

TAPAS

BOCADILLOS

MARISCOS

Y LA ESPECIALIDAD DE

GAMBAS A LA MANOLO

c/. Avi Xaxu

L'ESCALA

L'Escala

Un poble d'artistes

Molt abans que els pobles de la nostra costa fossin coneguts per llur incentiu turístic, el nom d'algun d'ells ja s'havia escampat als quatre vents en ales de la fama assolida pels seus artistes. Tal és el cas de l'Escala, aquella petita vila de pescadors que en principi el segle va saltar al primer pla de l'actualitat catalana arran del descobriment de la identitat de "Victor Català", que va resultar ser —amb sorpresa general— una noia escalenca que es deia Caterina Albert.

I amb quin orgull els escalencs parlen ara del cèlebre solista de tenora Albert Martí, dels compositors Josep Vicens —el tan popular "Xaxu"— i dels Vilà, pare i fill, o de l'excel·lent pintor surrealista Joan Massanet!...

Actualment hi ha un planter de professionals i aficionats que mantenen el prestigi del poble. En el camp de la pintura, en Rafael Ramis, destre aquarellista de temes mariners; en Francesc

Vilà i Mitjà, professor de dibuix a Girona i autor de la major part de cartells murals i programes de festes de la localitat; l'escultor Josep Simon, autor del bust d'en "Xaxu" i del Monument a la Gent del Mar; Maria Reca, artista singular per les seves reproduccions brodades a màquina i una munió de joves pintors, tals com Abel Quintana, Lluís Navarro, Maria Carme Artigas, Montserrat Sureda, etc.

La fotografia artística, encapçalada per Josep Esquirol —al qual devem el testimoni gràfic d'aquella pintoresca Escala dels anys 1910 al 1930—, continuada després per Joan Lassús, està avui representada per Rafael Battallé, Jesús Puig, Joaquim Teixidor i dins del camp del cinema afeccionat destaquem els noms d'en Quimet Palau i en Josep Clòs.

La tradició coral local és mantinguda pels dos grups d'havaneres "Els Pescadors" i "Oreig de mar" i per la Coral Empòrium, excepcional agrupació composta només per veus femenines, que sota la direcció de la senyora Roser Sureda i del compositor i musicòleg, Lluís Albert, compta amb un repertori variat i extens que canta en exclusiva.

L'Esbart La Faràndola i l'artesanía dels miniaturistes navals acaben de completar aquesta breu miscel·lània artísticocultural, herència remota del geni grec.



GRAN ASSORTIT DE «TAPES»

ENTREPANS VARIATS

Bar EL PESCALL

Avda. Ave Maria

L'ESCALA



Cta. L'ESCALA - TORROELLA

C. E. R.

Sardanes

a L'Escala

Organitzades per l'Agrupació

Sardanista "Avi Xaxu"

Com tots els anys s'han celebrat les audicions d'hivern, alguna de les quals té ja un caire tradicional, com són les del mes de novembre a Sant Martí d'Empúries —on enguany degut a la pluja va convertir-se en un concert, dins l'Església Parroquial, en el que a més a més de la cobla "Ciutat de Girona", va participar-hi la "Coral Empòrium", i va tenir lloc un senzill acte de simpatia i agraïment, envers l'amiga Emilia Plà de Casademont, popular locutora de Radio Figueres—, la del mes de febrer que es fa coincidir per les Festes del Carnestoltes, més concretament el dia de la Sardinada, i la del mes de març, que es celebra a Cinc Claus, on es poden adquirir les coques elaborades especialment per la diada i que aquest any, per primera vegada, va celebrar-s'hi un concurs d'arrosada.

No s'ha deixat enderrera el Curset d'Ensenyament, molt al contrari, doncs enlloc de fer-se solament a l'hivern, ha continuat durant tot l'any, formant un grupet de dansaires que han participat a les nostres audicions i han acudit àdhuc, a ballades de poblacions de la comarca.

Per tercer any consecutiu, ha tingut cura de l'organització, amb la participació de l'orquestra internacional MARAVELLA, del concert de música clàssica i catalana, que s'ha celebrat el primer diumenge d'abril.

Sens dubte l'esdeveniment de més importància dels que té al seu càrrec és l'APLEC DE LA SARDANA, en l'acte de cloenda del qual té lloc la proclamació de la Pubilla de la Sardana de L'Escala. En el VIé Aplec, del que s'ha editat l'acostumat programa botlletí, celebrat el 31 de maig, amb la col·laboració de les cobles A.M.O.G.A.,



GRAN ASSORTIT DE «TAPES»

ENTREPANS VARIATS

Bar EL PESCALL

Avda. Ave Maria

L'ESCALA



Cta. L'ESCALA - TORROELLA

C. E. R.

Sardanes

a L'Escala

Organitzades per l'Agrupació

Sardanista "Avi Xaxu"

Com tots els anys s'han celebrat les audicions d'hivern, alguna de les quals té ja un caire tradicional, com són les del mes de novembre a Sant Martí d'Empúries —on enguany degut a la pluja va convertir-se en un concert, dins l'Església Parroquial, en el que a més a més de la cobla "Ciutat de Girona", va participar-hi la "Coral Empòrium", i va tenir lloc un senzill acte de simpatia i agraïment, envers l'amiga Emilia Plà de Casademont, popular locutora de Radio Figueres—, la del mes de febrer que es fa coincidir per les Festes del Carnestoltes, més concretament el dia de la Sardinada, i la del mes de març, que es celebra a Cinc Claus, on es poden adquirir les coques elaborades especialment per la diada i que aquest any, per primera vegada, va celebrar-s'hi un concurs d'arrosada.

No s'ha deixat enderrera el Curset d'Ensenyament, molt al contrari, doncs enlloc de fer-se solament a l'hivern, ha continuat durant tot l'any, formant un grupet de dansaires que han participat a les nostres audicions i han acudit àdhuc, a ballades de poblacions de la comarca.

Per tercer any consecutiu, ha tingut cura de l'organització, amb la participació de l'orquestra internacional MARAVELLA, del concert de música clàssica i catalana, que s'ha celebrat el primer diumenge d'abril.

Sens dubte l'esdeveniment de més importància dels que té al seu càrrec és l'APLEC DE LA SARDANA, en l'acte de cloenda del qual te lloc la proclamació de la Pubilla de la Sardana de L'Escala. En el VIé Aplec, del que s'ha editat l'acostumat programa botlletí, celebrat el 31 de maig, amb la col·laboració de les cobles A.M.O.G.A.,

ALIMENTACIO

VINS i LICORS

Barceló - Gifre

Avda. Ave Maria

Telèfon 77 04 59

L'ESCALA

Costa Brava

Sports Líder

ESPECIALITAT

COPES i TROFEUS

JOVENIVOLA, MARINA i CIUTAT DE GIRONA, dedicat a la memòria de Josep Vicens i Juli "Avi Xaxu" en commemoració del XXVé aniversari de la seva mort, forem interpretades un total de 40 sardanes, —16 al matí, 18 a la tarda i 6 a la nit— d'elles 11 de l'homenatjat, 2 del seu fill i 2 del seu net.

A la sessió de tarda s'estrenaren tres composicions: "Llavor sembrada" de Francesc Mas i Ros, —dedicada a un grup de sardanistes de la Catalunya Nord, que en el nostre Aplec els fou lliurada l'insignia de la Colla dels 16—, "Mainada escalenca" de Tomàs Gil i Membrado —dedicada al nostre grupet de dansaires infantils— i "l'avi Xaxu", del seu nét en Josep Vicens i Busquets. Aquesta darrera fou estrenada de conjunt per les quatre cobles que, seguidament i també de conjunt, interpretaren la més coneguda de les composicions de l'avi Xaxu, la que porta per títol "Bona Festa".

Acabada la darrera nota es posa ja fil a l'agulla per el proper Aplec, en aquest cas el VII.é Aplec de la Sardana de L'Escala, per el que està asenyalada la data del 30 de Maig de 1982, festivitat de Pasqua de Pentecostès.

FUSTERIA



Josep Colomeda

C/. Riera, 38
Teléf. 77 03 59

L'ESCALA

BATERIES
de CUINA

CASA GUINART

CERAMICA
PLASTICS
LLISTES de
NOCES
OBJECTES
REGAL

STA. MAXIMA 9

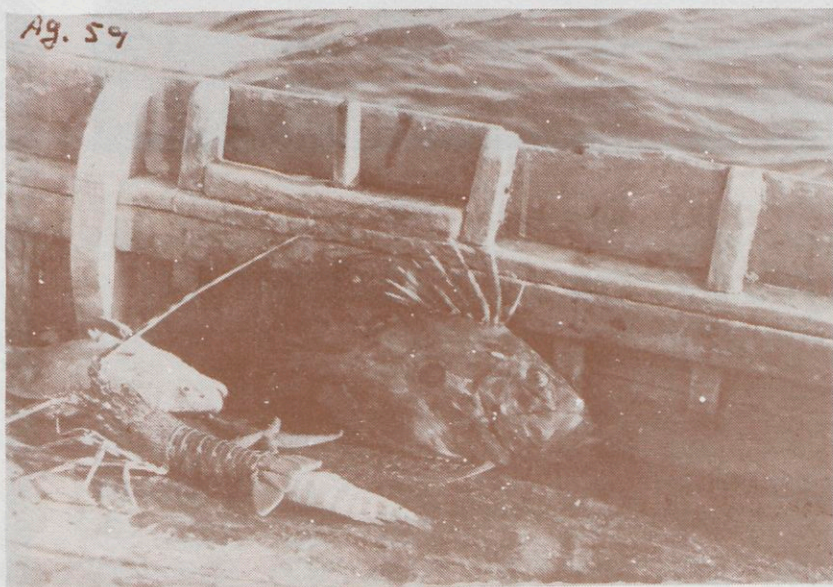
TELEFON

770255

LES CAIA

LA VIBRANTIA
LETRAS

**Tonyines
ya en queden
poques**



Gall:
d'aquest peix
ja s'ha n'ha
perdut la mena

Corvall:
Començar a
escassejar.

CARNISSERIA i TOSSINERIA

R. FIGUERAS



**TOT EL QUE BUSQUEU
PER QUALITAT I BON PREU
A «CAN BOAC» HO TROBAREU**

Carrer Torra, 43

Telèfon 77 03 13

L'ESCALA

QUEVIURES - AUTOSERVEI

CAN LLONCH



US DESITJA UNA BONA FESTA

c/. Maranges, 25

Telèfon 77 01 95

L'ESCALA

**HOTEL
RESTAURANT**

"Nieves" Mar"

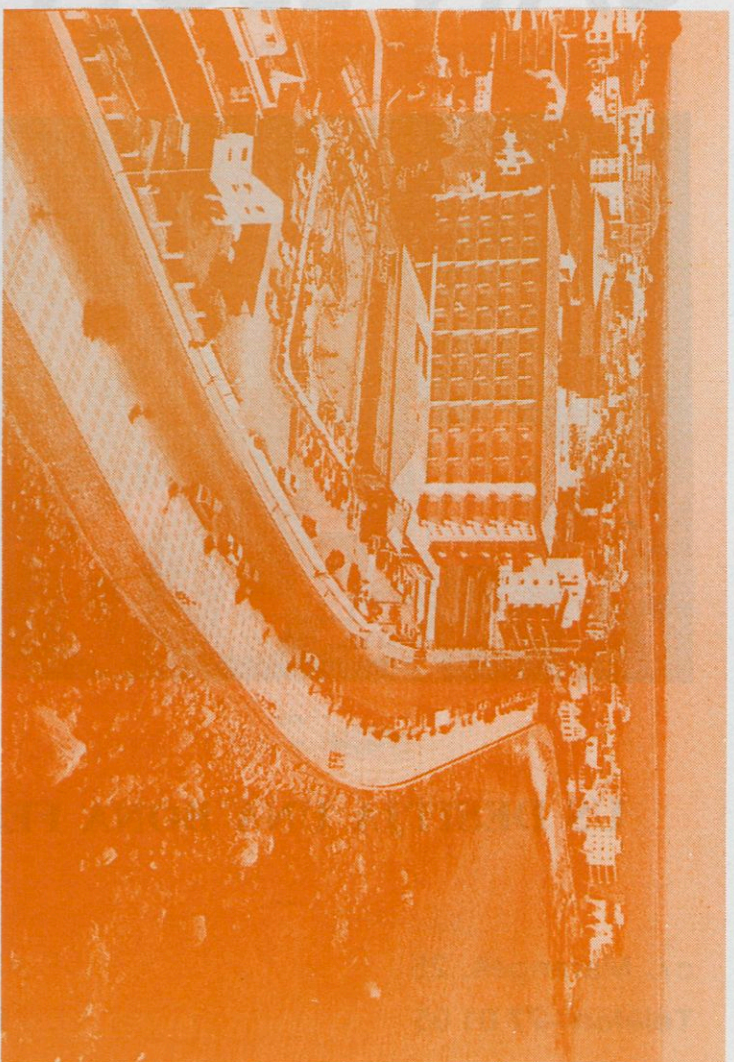
**CUINA D'ESPECIALITATS REGIONALS
SITUAT AL PASSEIG MARITIM
PARKING I JARDI PRIVAT**

**TOTES LES HABITACIONS AMB
BANY, TERRASSA I CALEFACCIO
AIRE ACONDICIONAT AL MENJADOR**

TENIS - PISCINA - PING-PONG

L'ESCALA

Telèfons 77 03 00 - 77 03 04



C. E. R.

Esbart La Farandola

Activitats des de l'estiu 1.980 al del 1981

1980

29 juny, diada de Sant Pere, Festa Petita; 2/4 de 7 de la tarda a la Riba. Van actuar els grups infantils i juvenils com a festa de fi de curs. El Grup dels grans a més del repertori habitual, es va repetir com a continuació de l'any passat el Ball del Pa Sucat amb el conseqüent repartiment del PA AMB VI i SUCRE i per primera vegada després d'uns cinquanta anys, es va ballar el BALL DEL DRAC de grata memòria de les persones d'edat.

24 d'agost. Sortida a Puigcerdà per participar a les Festes del Llac. Es va actuar al matí i a la tarda.

2 setembre. Festa Major de L'Escala. A es 6 de la tarda en la Plaça Victor Català. S'estrenà un interessant ball típic del Golf de Roses. Les Nyacres de regust mariner.

6 setembre. Vilabertran a les 11 de la nit en el pati de l'Abadia formant part dels actes que se celebraren durant l'estiu en commemoració dels 900 anys de la seva fundació. Acompanyament per la cobla La Principal de Barcelona.

11 setembre. A La Jonquera, a la tarda, en celebració de la «Diada Nacional».

27 setembre. A l'Hotel dels Banys de la Mercè, actuació per obsequiar als assistents al Congrés del Gremi de Fabricants d'Anís de Catalunya i França.

30 setembre. Al Castell de Peralada. Vespre en els Jardins del Palau, en la visita que feren a l'Empordà directius de la Banca d'arreu d'Espanya.

9 desembre. A les deu de la nit empenem per primera vegada una sortida a l'estranger. A Anglaterra, a la ciutat veïna de Londres, Ashford. Es feu el viatge en autocar que fou possible llogar-lo mercès a l'ajut que feren l'Ajuntament, Caixes d'Estalvis i algunes Entitats Bancaries, l'aportació individual de cada component de l'Esbart, els onze acompanyants que vingueren, i el suport de la Junta del CER en cas de que no es cobrissin les despeses. La invitació d'anar a Anglaterra fou mercès als desvetllaments de la Montserrat Clavaguera i Sureda, casada amb un bon xicot anglès. El dia 11 ferem la primera actuació a Deal, un poblet de la Costa del Canal prop de Dover. El dia 13 segona actuació i la principal ja que en fou motiu del viatge, a Ashford al vespre en la Festa Espanyola que organitzen els residents i estudiants d'espanyol. La nostra intervenció en la vetllada es concretà en un escollit programa de 15 balls. Segons la crònica d'un diari de la ciutat d'Ashford, forem rebuts per grans ovacions i tinguérem el públic encantat de fer el descobriment de les danses catalanes. Els balls favorits foren: Ball de Nans, Ball de les Cintes i Balls de Bastons. El més important però d'aquesta sortida fou



JOPA - NAUTICA

EMBARCACIONS i
MOTORS MARINS

EXPOSICIO - HIVERNATGE

Closa del Llop, s/n

Telèfon 77 07 55

TALLER - SERVEI

Bonaire, 3

Tel. 77 01 14

L'ESCALA

la relació i amistats que es feren ja que els dansaires foren allotjats en famílies angleses.

Febrer. A la Sala del C.E.R. com a participació d'actes que cada any es fan per l'aniversari.

17 maig. Anada a Ripoll per actuar en motiu de la Festa Nacional de la Llana.

31 maig. Al mig dia actuació al Parador Nacional de Turisme d'aiguablava.

12 juny. A la nit a Platja d'Aro davant l'Ajuntament, patrocinat per la Comunitat Turística de la Costa Brava.

26 juny. També a la nit a Lloret de Mar, a la plaça de l'Ajuntament i també patrocinat per la Comunitat Turística.

28 juny. Festa Petita de S. Pere. Festa a La Palmera degut al mal temps, doncs com els anys anteriors se devia fer un caire popular a La Riba. Cal a dir que fou un marc excelent i com de costum despres de ballar el Ball del Pa Sucat, també es repartí pa amb vi i sucre. També tornaren a ballar l'escalenc BALL DEL DRAC que fou molt aplaudit. També actuaren com l'any passat com a festa de fi de curs les colles dels Infants i Jovenils.

I per finalitzar, ara ens queda ja la tradicional ballada de Festa Major on procurem fer les estrenes dels balls que s'han anat aprenent durant el curs. Enguany com a estrenes importants entre elles hi haurà la senyorivola Dansa de Castelltersol i la festiva i carnestolenca Espolsada de Premià de Dalt.

Agost 1981

Josep Clos



PERRUQUERIA

MARIA

c/. Mig, 7

Telèfon 77 00 67

L'ESCALA



**CAIXA D'ESTALVIS
PROVINCIAL
DE GIRONA**

**UNITS PER L'INTERES
DE LES
COMARQUES GIRONINES**

Plaça Víctor Català, 9

L'ESCALA

C. E. R.

Tenis

L'any passat es va encetar una nova faceta que enguany hem ratificat. Efectivament, aquest any s'ha disputat el segon Campionat Social de Tennis, organitzat pel C.E.R. L'Escala, amb unes lleugeres modificacions respecte l'any anterior.

Es van concertar dues categories: una de Senior, i una altra per principiants. S'ha jugat pel sistema de lliga en la primera fase formada per quatre grups els Seniors i dos grups els principiants, cada grup constituït per sis jugadors.

En la segona fase es va jugar per eliminatòria, quedant les classificacions finals de la següent manera:

Individual Senior.—	Campió: Sues Subcampió: López
Dobles Seniors.—	Campions: Sues - Figueres Subcampions: Ballester - Guirado
Individual Principiants.—	Campió: Català Subcampió: Fusté
Dobles Principiants.—	Campions: Català - Sureda Subcampions: Fusté - Bigarós.

FELIX GUANTER

SASTRE



Joan Casellas i Fábregas

c/. Germans Masferrer, 31

Tel. 77 06 86

L'ESCALA



Pizzeria-Geladeria

Grill-Creperia

Port d'en Ferris, 1 - L'Escala

ABIERTO: 12 mañana a 3 madrugada



CREPERIA

HELADERIA

PIZZERIA

BAR EL PORT

Tel. 77 03 34 - LA ESCALA

C. E. R.

Tenis de taula

ESTIU DEL 80

Aquesta ha estat una de les temporades més intenses dels darrers anys pel que fa a l'activitat del tennis de taula del C.E.R. L'Escala, tan a nivell de competició com a nivell amistós.

Deixant de banda les endarrerides finals provincials que es disputaven durant el mes de juliol, va ésser a l'agost quan hi va haver més moviment. Vàrem celebrar el III Open de Tennis de taula, que fou guanyat pel jugador del T. M. Sant Narcís, en Joaquim Busquets.

Per les mateixes diades, s'organitzaven a Caçà unes primeres 24 Hores de ping-pong, que reuniren a uns setanta jugadors de tota la província, i que per tractar-se del primer any, resultaren amb més bona intenció que encert. Però, amb tot, l'èxit quant a participació els va acompanyar. Ens varen representar en Joan Solés, Carles Guanter, Luis Sureda, Pere Solés, Joaquim Ballesta i Joan Sués. En Lluís Sureda i en Joan Sués foren els més destacats, ocupant la quarta i la segona plaça, respectivament. A aquesta acceptable actuació, cal afegir-hi el puntonor de l'equip escalenc, el qual, alternant amb les 24 Hores de Caçà, es va desplaçar a La Bisbal on es jugava un amistós amb motiu de la Festa Major de la capital del Baix Empordà. Però més que la victòria en si, el que és molt significatiu és aquesta total predisposició i la col·laboració desinteressada que ha demostrat en tot moment l'equip de ping-pong del C.E.R. L'Escala, prenent part en les distintes competicions sempre que s'ha requerit la seva presència.

Deixem el juliol i l'agost, i passem a la Festa Major, tot i que va ésser molt fluixa en competició local. Unicament ens podem referir a la prova infantil que tingué una renyida final i que fou guanyada per Carles Guanter, seguit, per aquest ordre, de Joan Solés, Joan Valls i Joaquim Ballesta.

EL CLASSIFICATORI PER A LA II DIVISIO NACIONAL

Com cada any, a finals de setembre començava el Classificatori, i novament el primer equip del C.E.R. veia com se li escapava una altra oportunitat per a disputar la Lligà Nacional de segona divisió, i van... El Sant Narcís ens guanyava aquí per 5 a 4 en un partit molt igualat que ben segur hauríem superat si haguéssim comptat amb en Joan Sués, que es trobava absent per aquelles diades. I ens tornaven a guanyar a Girona per 5 a 2 en un partit molt desencertat per part nostra.

Aquest any ensopegarem amb un altre obstacle: la baixa d'en Manuel González, jugador actualment indiscutible en el primer equip del C.E.R., que es troba complint el Servei Militar.

Llibreria Ballesta

DIARIS I LLIBRES

MATERIAL ESCOLAR I D'OFICINA

Carrer Joan Massanet, 7

Telèfon 77 01 77

L'ESCALA

Feina no en faltarà. Esperem que hi hagi sort i es trenqui d'una vegada per totes aquest balanç tan pessimista dels últims anys.

EL CAMPIONAT DE FIRES DE GIRONA

En el tradicional Campionat Individual de Fires, que es juga no per lliga sinó per eliminatòria, no hi va haver, en les categories inferiors, cap representant escalenc que obtingués una bona classificació.

Però en canvi, en la Categoria Senior, va guanyar en Joan Sués que va disputar la final amb en Manuel González, subcampion de la prova. Del tot elogiable, doncs, podem considerar el paper dels dos millors jugadors actuals del C.E.R. L'Escala en el Campionat de Fires de Girona.

EL CAMPIONAT PROVINCIAL INDIVIDUAL

Comencem per l'individual Senior —el primer que es va jugar— que va ésser un autèntic joc de despropòsits. Tots els jugadors de primera —i molts ho són només per la fitxa, perquè amb prou juguen dues partides a l'any— varen disputar una lliga, fent cada jugador unes tres partides cada setmana, sempre en lloc diferent. La desorganització va ésser majúscula fins el punt que ni la fase final —des de quan una final després de jugar-se una lliga?— es va poder jugar amb marcador. Tal com vàrem opinar la majoria de jugadors, va ésser una burla més de les que ja hi estem habituats, i una presa de pel com tantes altres, que no fan sinó jugar i fer servir de ninots a uns pocs aficionats que viuen tant de prop el ping-pong, i que malgrat la incompetència d'horaris, han fet els possibles per a jugar tots els partits. Ben pocs tenim ganes que l'any vinent ens tornin enganxar en una «xarlotada» d'aquest tipus. Però mentre es vagi inclinant el cap i dient amén a tot, no arribarem enlloc.

Passant al que és estrictament esportiu de l'individual provincial de primeres, direm que en Joan Sués ha quedat campió provincial, com dos anys abans, i en Fèlix Guanter i en Manuel González quedaren en tercer i cinquè lloc, respectivament. També hi prengué part l'Angel Grivé que tingué una actuació més que acceptable.

Els juvenils foren eliminats a les primeres de canvi. Potser el menys mediocre fou en Joaquim Ballesta, però tampoc es salvà de la disbauxa. Per tant, cal prendre decisions per a millorar l'equip juvenil que ni en individuals ni per equips ha deixat el C.E.R. L'Escala al lloc que pel seu prestigi li correspon.

En la prova infantil, Joan Valls va quedar subcampion provincial en una final plagada de jugadors del T. T. Palafrugell, club que ara per ara és un mirall i un model d'afició, d'entrenament i de com s'ha de portar el ping-pong des de la base. Serveixi com anècdota que el campió infantil Alvarez va estar a punt de sorprendre a Joan Sués en el recent campionat d'Ullà.

EL PROVINCIAL PER EQUIPS

El Campionat provincial Senior per equips va ésser revalidat pel C.E.R. L'Escala. Contràriament al Classificatori, vàrem guanyar el Sant Narcís, tot tornant-los-hi la pilota, per 5 a 2 i 5 a 4. L'equip l'integraven Sues, Grivé i Guanter. Teniem, per tant, un any més, opció als Campionats d'Espanya, celebrats enguany a Girona, i dels quals ja en parlarem més endavant.

FERRETERIA



GUILLOT

PINTURAS

i

JARDINERIA



c/. del Mar, 6

Tel. 77 04 86

L'ESCALA

Per equips, els juvenils, com anticipàvem abans, varen tenir actuacions molt poc convincents. Malauradament, juvenils que apuntaven tan bones maneres i que havien intervingut per dues vegades als Campionats d'Espanya juvenils, pràcticament s'han desentès del ping-pong, deixant un buit que no han pogut omplir els infantils que estrenaven categoria pagant cara la diferència i la poca experiència les quals, sumades a una manca d'entrenament i d'orientació, expliquen el perquè d'uns resultats tan poc optimistes.

Els infantils, en canvi, no han desentonat tant. Van perdre per un doble 5 a 2 amb el T. T. Palafrugell i varen guanyar per 5 a 2 i per 5 a 1 a l'equip de Caçà. Sembla que aquests ens faran quedar força bé. Però no ens aventurem i deixem que sigui el temps qui ho digui.

LES VII 24 HORES DE PING-PONG

D'entrada, una bona notícia: tornava a jugar les 24 Hores en Daniel Sabrià que fou qui les va idear i, a la vegada, el guanyador de dues edicions. Es vulgui o no, en Dani ha omplert una de les pàgines més memorables de la brillant i curta història del tennis de taula del C.E.R. L'Escala a nivell provincial. Qui més qui menys, tots li devem, encara, una mica del que sabem, de l'afició que tenim, i qui la mantingui, farà molt bé de no deixar-la perdre.

Amb tot, no van deixar d'ésser unes 24 Hores discretes. Les guanyà novament en Joan Sués que només va perdre amb en Daniel Sabrià. En segon, tercer i quart lloc, hi quedaren, respectivament, Manuel González, Fèlix Guanter i Lluís Bofill.

Destaquem també el bon paper del veterà jugador Francesc Moner, un dels pocs que han participat en totes les edicions.

Quant a l'horari de joc, no hi van haver alteracions remarcables i es va portar a terme la competició amb tota puntualitat.

LES 12 HORES

Quinze dies després de les 24 Hores, tocava el torn als nens més petits de catorze anys.

I si abans dèiem que s'observa més futur pels infantils que pels juvenils, ho afirmàvem pensant en el gran èxit de participació d'aquestes 12 Hores que reuniren un total de 21 nens que des de les 9 del matí començaren a moure's d'una taula a l'altra. Es va jugar en tres taules i teníem por de no acabar, ja que les dotze hores es convertiren en quinze. Guanyà sense dificultats en Joan Valls, seguit de Jordi Barragan i Xavier Cortal (aquests tres integren l'equip infantil), Torres I, Ballesta... També obtingueren trofeu els primers classificats de menys d'onze anys, en J. M.^a Guanter i en Torres II.

Recalquem, però, que quan es veu tanta mainada junta, és obvi de lamentar-se de no comptar amb preparadors o al menys amb algú que sabés i pogués dedicar-se a l'entrenament d'aquests nens que s'inicien en el tennis de taula. I com aquests, shi troben molts altres nens, escampats en els distints col·legis, i que com que no pertanyen a cap club, es troben marginats del ping-pong i sense cap oportunitat de dedicar-s'hi. Crec que aquest hauria d'ésser un dels principals caps de batalla de la Federació.

Però per la nostra Federació —encara la millor— està clar que importa ben poc recolzar el tennis de taula des de la base, i per a ells, si la poca afició es per, que es perdi.

Agencia MARQUES

SEGUROS ASSEGURANCES

Ens oferim per assegurar-li la seva vivenda contra el robatori i l'incendi, amb una sola pòlissa que surt més econòmica, a més tenim l'assegurança adequada a cada situació.

¡¡LA SOLIDESA DE LA COMPANYIA ES LA QUE VAL!!

Agent col·legiat: JOAN MARQUES I PRAT

Avda. de Montgó s/n (Oficina Central i Tècnica)

Telèfon 77 02 98

c/. Velàquez s/n (Domicili Particular)

Telèfon 77 00 64

Sembla ésser que és més interessant anar a saludar el president de la Federació espanyola, fer distincions, imposar medalles al «mèrit» esportiu, celebrar sopars commemoratius, fer acte de presència quan hi ha un partit internacional a Girona, etc. etc...

Què s'ha fet a nivell nacional? Únicament va venir dues vegades el llavors seleccionador nacional Stipeck: la primera, només ho varen saber quatre o cinc. La majoria ens vàrem enterar quan ja era fora, perquè en aquesta casa les coses van així: la màxima qualitat ha estat, és i serà sempre la improvisació. I com que dona tan bons resultats, no hi ha perquè variar. La segona vegada, el seleccionador va manifestar que havia notat millora i més afició. No falla: si primer n'hi van quatre, i després vint, és evident que la segona supera la primera.

Matemàtiques aprovades, Sr. Stipeck, però a qui hauríem de suspendre és a la Federació nacional per incompetent, i per postres, s'extranya que Espanya ocupi una posició tan baixa a nivell europeu.

ELS CAMPIONATS D'ESPANYA ABSOLUTS

Examinem aquest punt a dos nivells: l'Organització d'aquests 36 Campionats d'Espanya Absoluta, i la participació del C.E.R. L'Escala.

Una cosa és prou palpable: hi han fets que no tenen cap raó d'ésser, i per tant, són incoherents. No podem clucar els ulls davant d'ells i ens veiem obligats a denunciar-los.

De la mateixa manera que denunciem, però, hem de reconèixer i felicitar la Federació Provincial —sí, felicitar— quan s'ho mereix. I en l'organització d'aquests Campionats d'Espanya Absoluta va encertar plenament. I de manera especial, voldria esmentar el paper del Sr. Julià, sense menysprear cap altre membre, que va portar el pes d'aquests Campionats, treballant de debó i demostrant que gaudeix d'una òptima visió per a afrontar una missió de tanta envergadura.

Qui no ens va agradar tant, va ésser la premsa. Que no s'amaguin en Narcís Planas ni en Patrici Tixis, responsables de la secció esportiva de Los Sitios i el Punt Diari. Tothom semblava desconèixer que a més del T.M. Sant Narcís, hi havia un altre representant gironí, El C.E.R. L'Escala, campió provincial aquesta temporada —els agradi o no els agradi— i un altre equip femení de Cornellà de Terri.

L'única vegada que el Punt Diari i Los Sitios han donat un pas pel tenis de taula, ha estat amb motiu d'aquests Campionats. En les altres ocasions, la informació se'ls ha de portar a la redacció, i com a favor, la publiquen. I tot i així, el C.E.R. L'Escala amb prou feines hi venia esmentat. Potser el Sant Narcís hi estava abonat. Caldrà tenir-ho en compte per un altre any.

Fixem-nos un moment en la participació del C.E.R. L'Escala en uns Campionats d'Espanya durant els últims 10 anys:

CAMPIONATS D'ESPANYA JOVENILS

Any	Escenari	Jugadors
1972	Sabadell	J. Sués (jovenil) Ll. Bofill (infantil).
1973	La Coruña	F. Guanter i Ll. Bofill (infantils).
1974	Alacant	Ll. Bofill, F. Moner (jovenils) F. Guanter (infantil).



PUB TRATTORIA

RESTAURANT

«LA CLOTA»

Telèfon 972/77 08 27

(Port La Clota)

L'ESCALA

Any	Escenari	Jugadors
1975	Madrid	No s'hi va anar per decisió de la junta del C.E.R. Per equips s'havia guanyat al S. Narcís per 5 a 1. Per individuals, F. Guanter va quedar subcampionat provincial
1976	Càdiz	Ll. Bofill, F. Moner i F. Guanter (jovenils). P. Sanchís, M. González (infantils).
1977	Valladolid	F. Guanter, M. González i P. Sanchís (jovenils). P. Solés (infantil).
1978	L'equip no es va classificar.	
1979	Tarragona	P. Solés, Ll. Sureda (jovenils). M. A. Moya (infantil).
1980	Salamanca	P. Solés, Ll. Sureda (jovenils). M. A. Moya (infantil).

CAMPIONATS D'ESPANYA ABSOLUTS

1980	Benidorm	M. González, J. Sues i F. Guanter.
1981	Girona	J. Sues, Ll. Bofill i F. Guanter.

Com es pot comprovar, la presència del C.E.R. L'Escala, més enllà de la província, ha estat prou significativa, donada la transcendència de la participació a una prova d'aquest tipus.

El tenis de taula és un esport que aquí L'Escala mereix més consideració de la que rep. Els jugadors de ping-pong han passejat amb honra el nom del C.E.R. L'Escala arreu de Catalunya i d'Espanya. I com a tal, mereix el recolzament necessari, i com a esport, la subvenció econòmica quan calgui.

No oblidem tampoc que el C.E.R. L'Escala va sorgir amb el ping-pong. L'afició es pot perdre; el prestigi, no. Cal que això no ho oblidí ningú, ni els que repeteixen com llores que «el ping-pong no porta ingressos». Que no facin riure, perquè el tenis de taula és cosa sèria, és quelcom més que un mer joc recreatiu, és un esport amb totes les seves implicacions.

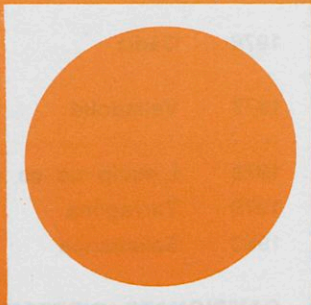
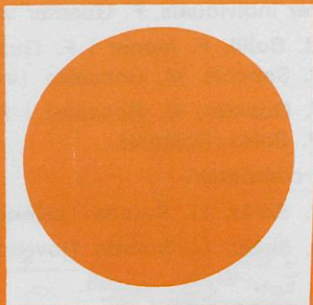
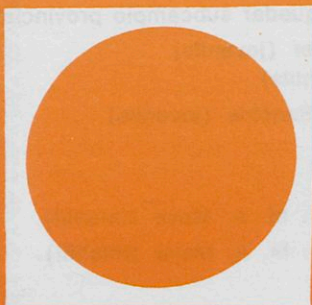
LES 24 HORES DE REUS

Un mes abans dels Campionats d'Espanya tingué lloc a Reus unes 24 Hores entre una selecció de Reus i una selecció de Girona (Tomàs, Boix, Fajardo, Canet, Alec, Pérez, Boschdemont, Sabrià i Guanter). Va guanyar de forma clara la selecció de Reus a la de Girona, la qual no va poder comptar amb elements tan destacats com González, Sues o Busquets.

L'organització va ésser més que perfecta. Ens va impressionar veure com un equip de joves d'una entitat es lliuraven a preparar les 24 Hores, simultàniament a un vídeo, teatre, recital de cançons..., que feien més distreta la vetllada. En definitiva, quelcom molt diferent del que s'estila aquí. Serà molt difícil, per qui hi va anar, oblidar-se'n de les 24 Hores de Reus.

ESTIU DEL 81

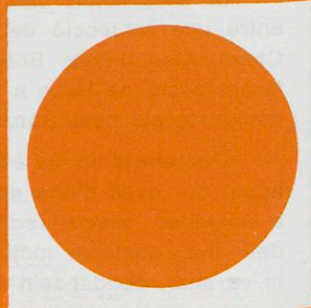
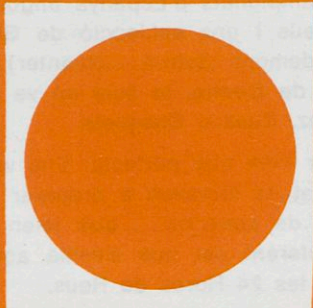
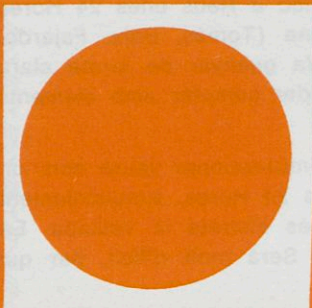
A finals de juny, el primer equip del C.E.R. L'Escala, prenia part en un torneig de Rubí, la I «Copa Països Catalans», amb participants de Girona, Lleida, Tarragona i Rubí, celebrat amb motiu de la festa major d'aquella localitat. Vàrem perdre



ALMACENES CARMEN

SOUVENIRS Y OBJETOS DE REGALO

C/ PUIG SUREDA, 13 • TEL. 77 03 89 • L' ESCALA • (Costa Brava)



amb un equip de Rubí per 5 a 4 i vàrem guanyar a un de Lleida per 5 a 3. S'hi varen desplaçar en Joan Sues, Francesc Moner i Fèlix Guanter.

No fa gaire tampoc que es va jugar un campionat a Ullà, guanyat per J. Sues en la prova individual, i per Sues-Moner el doble. No hi havien, però, rivals de gran qualitat. Majoritàriament hi havia participació infantil i juvenil del T. T. Palafrugell. També ens hi varen representar en Xaxier Cortal i en Carles Guanter.

El IV Open del C.E.R. fou guanyat, com no, per l'alemany Christian Dröscher que ha passat uns quinze dies entrenant amb nosaltres, les orientacions del qual són sempre profitoses, tractant-se d'un jugador de la segona divisió alemanya, país que ha quedat recentment subcampion d'Europa. Des d'aquí, l'hi enviem la més cordial salutació i un sincer agraïment pel seu ajut. Destaquem, d'altra banda, la massiva presència de molts jugadors del Tennis de Taula Ripollet, club que ens ha convidat per a les 24 Hores que pensen jugar el mes de setembre. El subcampion fou Jordi Martínez, precisament del T. T. Ripollet i Tomàs, del Sant Narcís, i Gorzález, del C.E.R. foren els dos semi-finalistes.

Actualment es preparen les 24 Hores de Caçà que es disputaran els dies 22 i 23 d'agost. Per trobar-nos a l'estiu, s'entrena força i esperem que els resultats acompanyin, que es pugui deixar ben alt el pavelló del C.E.R. i començar amb bon peu la nova temporada, desafiant en primer lloc, el Sant Narcís en el Classificatori per a la segona divisió nacional.

Fèlix Guanter

SNACK BAR

GALAN

PLATS COMBINATS

Corriol de L'usac

Telèfon 77 01 40

L'ESCALA

JOGUETERIA
PAPERERIA
LLIBRERIA

BAMBY

DIARIS
REVISTES

Avinguda Ave Maria s/n

Telèfon 77 00 13

L'ESCALA

COLLABORACIO DE

Pinedes del Port

L. B. OBRAS I CANTERAS

CONSTRUCCIO I VENDA DE CASES

CREUERS
MARE NOSTRUM

EXCURSIONS MARITIMES
COSTA BRAVA



QUEVIURES

ROS

Maranges, 3
Telèfon 77 01 79

L'ESCALA

Pesca bona



Mallant Desen



Sardinals



**CAFETERIA
FRANKFURTERIA
SNACK BAR
RESTAURANTE**



MIC MEC

Avda. Riells

LA ESCALA

SABATERIA

C. Vilabrú

Carrer del Mar, 10
Carrer del Port
Teléf. 77 04 40

L'ESCALA

C. E. R.

Petanca

Aquest any en una xerrada de cafè, en el bar del C.E.R., uns quans pescadors i d'altre gent, parlaven de jugar a la petanca; dit i fet; la junta del C.E.R. va decidir de comprar dos parells de jocs de boles de ferro, per veure si la gent s'anava animant; en efecte, la resposta no es va pas fer esperar; al cap de poc temps, força, per no dir molta gent, va adquirir les seves boles de petanca i tota la setmana de la festa major, que va ser quant va començar, es jugaven innòmbrables partides en els jardins del C.E.R. Passà l'estiu, però l'afició a la petanca anava en augment; si no cada dia, els caps de setmana i dies de festa, les reunions de petanquers no hi mancaven, siguen ja un quadre típic del C.E.R., la gent apilonada aprop del "bolet", "piruli", o "coxonet" ...i frases com "s'ha de medir", "s'ha de treure", "avui es ensopegat amb els teus ous" (volguen dir que està molt de sort), "val més al davant que al darrera" ... etc.

I també hi ha la part competitiva amb un desangelat campionat social, que no va puguere dur a terme. Arrivem a l'estiu i al veure els francesos la gran afició que hi tenen i no sapiguen si jogaven més bé o menys que nosaltres, varem fer dos campionats un de prova, que unes de les estrelles, en Joaquim Perez i en Daniel Sabria, varen assolir la victòria de la consolació —Enhorabona!—, l'altre, fet al camp d'esports ja era més important doncs contava amb 150 participants.

Aquí sí que no hi varem puguere fer res; fora de pals a les primeres de camí, però en fi, el més important es participar i el proper any en tornarem a parlar.

Can Titus

PERE PUIG

Magatzem:

Ctra. de **Vilademat** a **Palafrugell** km. 7

Telèfons 77 04 04

77 05 08

77 00 94

77 05 84

REPRESENTACIONS:

GELATS FRIGO - HENNINGER - LA CASERA

TRINARANJUS - DAMM - LETONA

AIGÜES MINERALS - RANIA - VI BACOVIN

VINS BERBERAN - MARTINI ROSSI

FRUCO - CODORNIU

C. E. R.

Fotografia



PREMI D'HONOR: "VICKY"
d'ANTONI PASTOR — Viladecans

L'UNION DES ASSURANCES
UAP DE PARIS
L'UNION IARD

Joan

i Paulí Vicens

DEL COLEGIO NACIONAL DE AGENTES DE SEGUROS

ADMINISTRACIONES - SEGUROS - TRAMITACIONES

SUB-DIRECCION DE

«L'UNION DES ASSURANCES DE PARIS»

SEGUROS DE INCENDIOS - ACCIDENTES - VIDA

RESPONSABILIDAD CIVIL - VEHICULOS

MULTI-RIESGOS - ETC.

¡¡La experiencia de cuatro generaciones
al servicio del Cliente!!

c/. Sta. Máxima, 8

(Oficina Central)

c/. del Port, 34

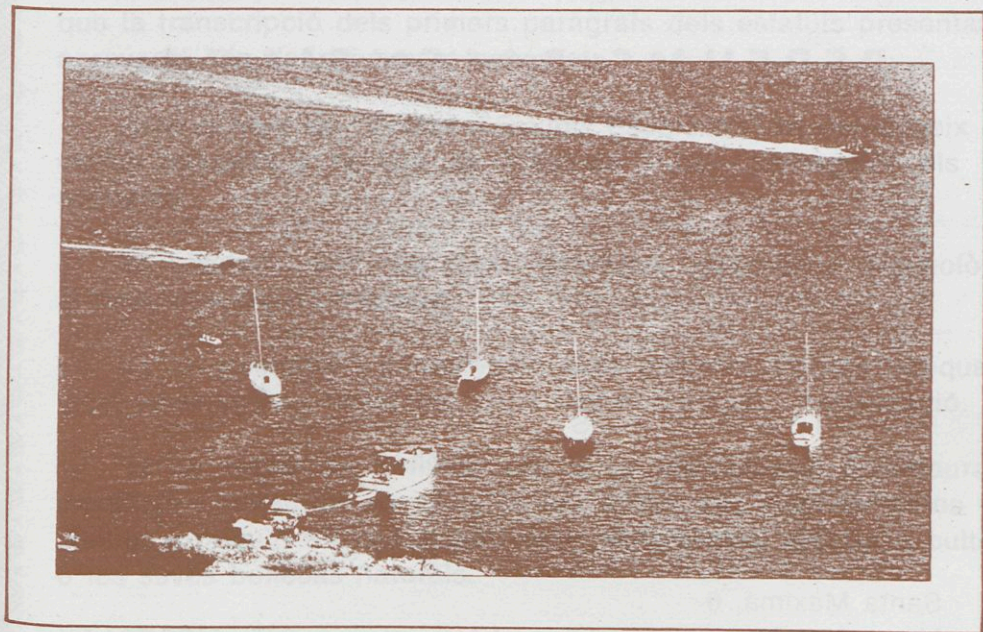
(Oficina Técnica)

Tels. 77 04 24 - 77 00 96

L'ESCALA



1.^{er} PREMI LOCAL:
"MUSIC"
de JOAQUIM TEIXIDOR
L'Escala



PREMI DEL MAR: "MONTGO"
de JOAN REBOLLAR — Martorelles

PERFUMERIA

Llistosella

CONCESSIONARI DELS PERFUMS

GIVENCHI
PARIS

PERFUMS BALENCIAGA
PARIS

i D'ALTRES MARQUES DE PERFUMS
i COSMETICA NACIONAL i ESTRANGERA

TAMBE
ELS HI OFEREIX ELS SERVEIS D'ESTETICIENNE PER A
QUANTES CONSULTES VULGUIN FORMULAR SOBRE
ESTETICA I COSMETICA

Santa Màxima, 6
Maranges, 2
Telèfon 77 03 67

L'ESCALA
Costa Brava

Centre d'Estudis Escalencs



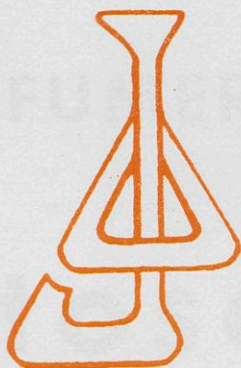
Per tal de coordinar les activitats d'estudi i recerca sobre temes que facin referència a L'Escala i les seves rodalies, s'ha legalitzat el "CENTRE D'ESTUDIS ESCALENCs", entitat que intentarà aglutinar, no de manera elitista sinó completament oberta, les activitats i estudis relacionats amb l'àrea mencionada, donant el suport necessari dintre les seves possibilitats.

Per conèixer els objectius de l'esmentat centre, res més adient que la transcripció dels primers paràgrafs dels estatuts presentats a aprovació i ja definitivament acceptats.

Amb el nom de "Centre d'Estudis Escalencs" es constitueix una entitat radicada a la vila de L'Escala i que perseguirà els fins següents:

- a) L'Estudi dels aspectes geològic, geogràfic, arqueològic, artístic, etnològic i folklòric.
- b) La custòdia i conservació dels objectes trobats adequadament relacionats i instal·lats previ treball d'estudi i catalogació.
- c) La tasca de defensa per a la conservació i restauració d'edificis i construccions dins el seu àmbit, així com en obres que afectin o puguin afectar el patrimoni monumental artístic o cultural o les seves bel·lesas naturals.

Per bé que la legalització ha estat recent, ja des del 1976 s'han estat portant endavant activitats d'arqueologia, història i toponímia. Recentment ha passat a formar part del centre la "Comissió de Defensa de l'Arquitectura Popular".



Jordi Oviedo

AGENT DE LA PROPIETAT IMMOBILIARIA

COMPRA - VENDA DE TERRENYS

APARTAMENTS i XALETS

ASESORIA D'INVERSIONS IMMOBILIARIES

FINQUES RUSTIQUES

Port d'en Perris, 4.

Telèfon 77 02 54

L'ESCALA

La Roca del Frare

Fa molts i molts anys, quan jo era vailet, tot anant del poble mariner de L'Escala a la seva platja dels Riells, vaig conèixer la Roca del Frare, que es troba entre la gran regada d'aquests guardes naturals de la costa que són els esculls. No sé perquè al del Frare li apliquen els escalencs la denominació general i menys específica de roca.

Vista des d'un cert angle, no cal gaire força imaginativa per a veure-hi ben representada la figura d'un frare en oració, amb la caputxa a l'esquena i amb aigua fins al llombrígol, quan les aigües són seques. Quan el mar creix es remulla el nas.

Cada vegada que anava i venia dels Riells, m'hi aturava una estona per contemplar-lo, fins que s'em va fer familiar i li vaig donar plena condició humana. Pobre frare —em deia—, quina intensitat ascètica per a resar amb tanta persistència i abstracció! Sempre de cara a mar obert, immutable, sense acudir-sè-li mai de tombar el cap per veure qui passa pel camí, aleshores estret, pedregós i intransitable per a cap vehicle.

Passava la noia perpètua, bruna o blanca, tant se val. La noia que porta a la mirada l'esquer per a aparellar-se. En aquell temps, amb les faldilles que tot just deixaven veure mitja cama. Una exhibició que xuclava totes les mirades, menys la del frare fet escull, d'immaculada castedat.

Vingueren grans terrabastalls. Arreu es veien esquitxos de sang. N'hi havia de tendre, d'adulta i de senil. Queia vençuda una pàtria. Una immensa obaga planava damunt els esperits. La força futejjava la raó.

Abans d'anar-me'n lluny, molt lluny, vaig voler-ne prendre comiat. Saltant d'escull a escull, m'hi vaig apropar tant com em fou possible, per tal que em sentís més bé:

—Escolta, frare, haig de fugir perquè m'empaiten uns homes que treuen foc pels queixals. Tardaré molt de temps a tornar-te a



Gimnàs Elisabet

L'ESCALA

GIMNASTICA

SENYORES I NENES

BALLET CLASSIC

NENES

MUSICA

CLASSES MIXTES

SOLFEIG - PIANO - FLAUTA

Informació: Plaça Victor Català, 10, 2.ª

Telèfon 77 03 22

veure, potser no et veuré mai més. Per això vinc a dir-te adéu.

Devia ésser tan emotiu amb les meves paraules, que el frare, amb la seva boca inconcreta i petrificada, em féu de resposta:

—Vés-te'n pel món, perquè encara que pertot arreu trobaràs gent dolenta que et voldran fer mal, enlloc no n'hi haurà tanta com aquí.

Va tornar el mutisme tancat, però jo vaig intuir que no seria exclòs de la seva perpètua oració. Això vol dir que, essent lluny i quan em rosegava el corc de l'enyorança, sentia com si a la copa del cor em caigués un raget de bàlsam consolador.

I mentre jo vivia terres i mars enllà, damunt el caputxó del frare ben sovint reposava el vol una gavina blanca. Qui sap si era el meu pensament.

Des d'aleshores ha passat un munt de temps. El banc de si-nofos ha registrat moltes altes i baixes. El ciment de la civilització s'ha apropiat a la Roca del Frare, a qui ja comença a arribar al nas la contaminació ambiental. Aquell camí estret i pedregós s'ha convertit en un passeig espaiós i llis. L'aldarull dels motors apaga la idíl·lica remor de les onades.

La noia perpètua, blanca o bruna, encara hi transita. S'ha tret les faldilles i només amb dos drapets es tapa les parts més íntimes del cos, però continua il·luminant-se amb el mateix esquer a la mirada.

El frare continua immutable, resa que resaràs, sempre de cara a mar, on s'obren els camins de superfície més amples d'aquest món, els quals, actualment, sofreixen la ruïnosa competència dels camins de l'aire. Allà dalt, però, no hi arriben les gavines blanques que encarnen els pensaments.

Quan he tornat, jo ja no sóc jo, sinó que sóc el meu fill.

Me n'he anat de dret a trobar la gran regada d'esculls. M'admira que tots es trobin exactament al mateix lloc. Han aguantat les tramuntanes que donen fortalesa, i també les ponentades que ho empastifen tot.

M'ha fet un salt el cor en veure el més amic de tots, la Roca del Frare! Després d'una comunicació silenciosa, per tal d'esbargir-me una mica l'emoció, l'he emprès així:

CONSTRUCCIONS

Francesc Bofill

Muntanya Blanca

L'ESCALA

RENTAT EN SEC

TENYIT EN TOTS ELS COLORS



lavandería

PAQUITA

Germans Masferrer, 13

Telèfon 77 06 70

L'ESCALA

—Frare, fraret, sembla que les coses continuen anant molt malament. Aquella gent dolenta encara és aquí. Tots, com ara jo, ja no són els pares sinó els fills, però en el fons no hi ha hagut mutació, només sembla que ha passat una mica la rabior.

—Ai! minyó, no t'impacientis. Jo vaig començar la meva oració segles abans que arribés el primer guàrdia civil i l'acabaré, si és que l'acabo mai, segles després que se'n vagi el darrer. Tot plegat no serà sinó un tràgic episodi que, vist al llarg de la història, passarà com un buf.

Deixo, respectuós i meditatiu, que el frare segueixi en la seva posició estàtica, sord a la veu estranya dels papes, dels cabdills i de tots els qui els fan colla, mentre que de la part de Roses veig com s'agombolen les nuvolades.

Tornarà a entrar la tramuntana...

Josep M. Murià
"Narracions Fugisseres"
Guadalajara. Mèxic

C A R N S

Alfons Casas

Plaça Victor Català, 6 - Telèfon 77 00 93

L'ESCALA

A. P. A.

**AGRUPACIO DE FLAQUERS
DE L'EMPORDA**

Carretera de Palafrugell a Vilademats (Closa del Llop)

Telèfon 77 00 80

L'ESCALA



Escalencs - 58



Escalenques - 58

BAN

BANC

BANCC

BANCOTE

BANCOTRAI

BANCOTRANS

Banc Comercial Transatlàntic

L'ESCALA



Casa Central: BARCELONA
MES DE 90 OFICINES A ESPANYA



CRESA

A SEguradora IBERICA

Agent:

RICARD GUANTER i FLAQUE

**UN ASSEgurADOR DE SEMPRe
ADICTE A UNA GRAN COMPANIA**

**Amb les pólisses de la LLAR i del COMERÇ
us oferim SEgURETAT i TRANQUIL.LITAT**

Avinguda Ave Maria, 7
Carrer Alfoli, 19

Tel. (972) 77 02 72
Tel. (972) 77 03 49

L'ESCALA



Construcciones y Promociones Mediterráneas

ES COMPLAU EN DESITJAR-LIS UN BON APLEC
1980 I OFERIR-LIS ELS SEUS SERVEIS

CONSTRUCCIONS

TERRENYS

i ASSEGUANCES

Port d'En Perris, 4 bis

Tel. (972) 77 08 71

L'ESCALA



L'Escalona

Vila joliva de la costa empordanesa, enclavada en la part meridional del golf de Roses i en la vessant suau d'un turonet anomenat Padró (40 metres), és d'origen modern. No havem pas d'anar a cercar la seva naixença en la foscor dels segles, car és de creure que la seva fundació no data de més enllà del segle XVI. Corrobora la nostra afirmació el que, si repassem els fulls gloriosos de la Història catalana i la dels comtats d'Empúries, no trobarem que esmentin per a res la nostra vila abans de la data assenyalada.

Relíquies del temps passat no en serva L'Escalona. Hereus directes dels grecs, que portaren a nostres costes la cultura d'aquella Grècia immortal, han hereditat els seus fills totes les virtuts que feren dels seus avantpassats una raça superior.

Si donem una ullada a les belleses que volten la vila escalona, veurem d'una banda i de cara a sol ixent, dominant tota l'amplària

FINQUES

Mar.vella

Carrer Maranges, 3
Carrer del Port, s/n. (Edifici Pekin)
Telèfon 972 - 77 09 50

L'ESCALA
(Costa Brava)



MAPFRE

ASSEGURANCES

Joaquim Figueras i Baix

Carrer Maranges, 3 i c/. del Port, s/n.
Telèfon 972 - 77 09 50

L'ESCALA (Girona)

del poètic golf de Roses, les platges del Moll Grec, Muscleres, Portitxol, Les Coves i La Font, amb llurs sorrals ondulats, com les flonges cabelleres d'innúmeres sirenes, que juguen tothora amb les aigües de la mar llatina, temeroses que amb son atreviment vagin a inquietar les runes venerandes de l'antiga Emporium, que són a poques passes dintre terra. D'altra banda, la platja dels Riells, llarga, majestuosa. Totes elles, tant per la finor de llurs arenes com per la netedat i transparència de llurs aigües, d'immillorables condicions per als banyistes.

A més, L'Escala, per la seva posició, és el lloc més a propòsit per emprendre tota mena d'excursions per mar. Sortint de la vila i decantant cap al sud-est, hom pot visitar el tros de Costa Brava compresa entre ella i Estartit, i extasiar-se, ensems, en la contemplació de les cales solitàries de La Clota, Montgó, Farriola i La Pedrosa; de les puntes de Cinc-Sous, Punta Grossa, Cap Montgó, amb la seva enderrocada torre al cim, record de passades dominacions; Trenca-Braços, Milà, Ma Clivilla, Cap Castell i Cap d'Utrera, que com vetlla dors fidels avancen mar endins; els alterosos penya-segats, de caires



ELECTRODOMESTICS

Empordà

Televisió en Color Sistema PAL - SECAM

Concessionari de les marques

TELEFUNKEN i PHILIPS

Demaneu en el nostre Establiment una
demostració del Televisor en Color

Sonorització - Equips HI-FI - Transistors
Cassettes i Radio Cassettes RECORDER

Guitarres ESTRUCH - Armòniques i Flautes HOHNER
y totes les darreres novetats en
DISCS i MUSICASSETTES

**AEG - BALAY - BRU - CROLLS
ZANUSSI - FAGOR - FAR - SUPER SER**

Carrer del Mar, 14 - Telèfon 77 04 88 - **L'ESCALA**

estrafalaris, del Salt de la Dona, Baix de Cols, Calananses i Mirador; les Cambres, grutes fantàstiques, imponents; les misterioses Tres Coves, talment un palau de sirenes; la superba Foradada, magne túnel natural que travessa la muntanya de Cap Castell; les coves de Cova-Negre, Mauracova, etc., etc.

Aquestes roques, ennegrides pel transcórrer interminable del temps; aquests cantelluts penyalars, de faç barroerament esculpida; aquestes platges assolaiades, on a totes hores hi arriba la mar a reposar-hi; aquests paratges feréstecs i aquestes cales ombrívoles, escampen arreu perfums de santetat i fan olor de llegenda, doble encís que les torna força més agradoses i que fa que hom pugui admirar-les amb devot recolliment.

Vianant que ha gaudit una vegada de tan belles coses, sent recança de deixar-les; per això, en acomiadar-se de L'Escala, no ho fa mai amb un: "Adéu!", sinó amb un entusiasta: "A reveure!"

Joan Ballesta

BICICLETES I ACCESORIS TOTES MARQUES

Sports Hernández

(Especialitat en carrera)

VENDA I LLOGUER

EQUIPS COMPLETS PER EL CICLISTA

COTXETS NEN

c/. Horts, 7

Telèfon 77 07 30

L'ESCALA

CONSTRUCCIONS

Ll. Parramont

Closa d'en Llop

Telèfon 77 07 15

L'ESCALA



PLANXISTERIA

i PINTURA

S. Plaja

Ctra. Figueres s/n

Telèfon 77 05 91

L'ESCALA

(Girona)

Sant Martí d'Empúries

Es un petit poblet d'una trentena d'edificis, distant de dos a tres quilòmetres de L'Escala i separat d'ella per varies cales o platgetes, tenint una església parroquial baix l'advocació de Sant Martí, del segle XVI, d'una sola nau de petites dimensions i frontis de carreus estil gòtic decadent.

Abans d'arribar-hi trobareu les ruïnes de la que antigament fou l'opulent ciutat d'Empúries, bressol de la civilització grega en nostra pàtria, amb bona part de murs i notabilíssims vestigis que les modernes excavacions practicades, entre altres, pels senyors J. Puig i Cadafalch, Schulten i Cazorro, amb la constant tutela de l'expertíssim senyor Emili Gandia, han posat al descobert.

Allí poden veure-s'hi grans llenques de muralles, portals, plantes d'edificacions escalonades formant diversos carrers, amb especial estructura, cisternes, sitges, escalinates, columnes, nombroses sepultures, constituint una important necròpolis, etc. Col·leccionades en dos museos que hi han allí i també al de Barcelona poden admirar-se, junt amb gran nombre d'escultures, mosaics, ceràmica, vidres, monedes, objectes de vori i os, de bronze i altres metalls i de glíptica i efigrafia, etc.

Constatem que Empúries val per sí sol una important visita en la qual hi poden aprendre molt els esperits cultes i també els que no ho són tant. Hi ha també a 200 metres de les excavacions un bon recer per als turistes: és l'Hotel Empúries, que regenta el conegut senyor Josep Paradís. Aquest establiment, recomenable en tots sentits, situat davant l'esplèndida platja del Portitxol, és obert tot l'any i disposa d'un magnífic canot per fer excursions.

HOTEL - RESIDENCIA

podium

RESTAURANTE - SNACK-BAR

C/. De Gràcia, 81

Telèfons 77 06 52 - 77 03 80

L'ESCALA

QUEVIURES

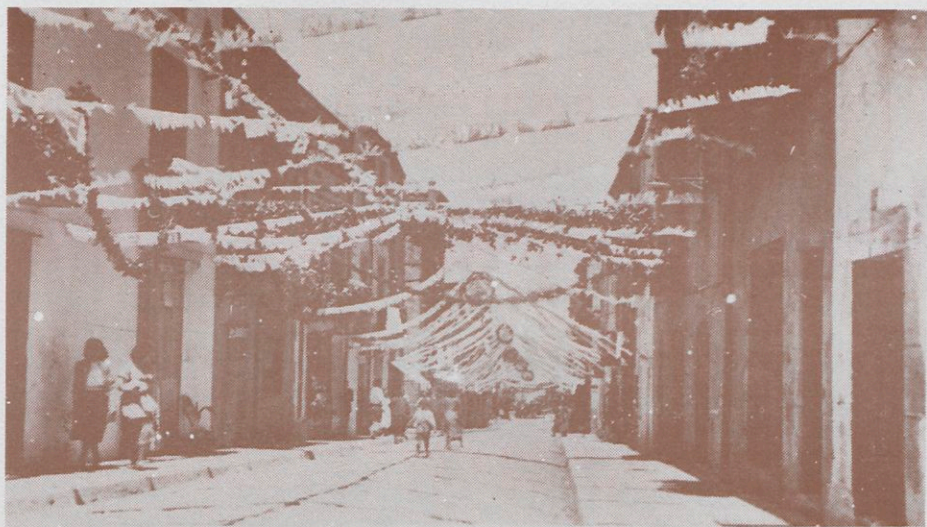
SALPATX

POBLE SEC

Telèfon 77 03 51

L'ESCALA

Costa Brava



LA ESCALA - 45

Calle Enrique Serra
Engalanado para el paso de la Virgen de Fátima

Ed. Pedro Bahí

FERRETERIA - ELECTRODOMESTICS

Josep Costals

Distribuidor de **CAMPING GAS**

Germans Masferrer, 41

Carrer del Port, 56

Teléfono 77 03 18

L'ESCALA

MERCERIA - COTILLERIA - PERFUMERIA

Casa Hereu

Santa Màxima, 29

Tel. 77 04 78

L'ESCALA

ELECTRICITAT - FONTANERIA

Ramon Pratsevall Maspoch

c/. Germans Masferrer, 37

Telèfon 77 05 25

L'ESCALA (Girona)



L'Escola, curs 40 - 41



Orfeó Oreig de Mar - Juny - 1948



TORRENT A.P.I.

VENEM MILLOR
LES VOSTRES
FINQUES

C/. Caidos, 21 - Tel. 77 01 91 - L'ESCALA

Reg. J2.809
CL 394.26(467.1 EmA
L'Escola)(06)Fes

Las ventajas de un Gran Banco.

Viajar por España o
el extranjero sabiendo que tiene
a su disposición numerosas
oficinas y corresponsales en
todo el mundo.

Pasar por el Banco los pagos
fijos que se le presentan todos
los meses.

Comprar lo que desee sin
necesidad de llevar dinero, sólo
su talonario de cheques o tarjeta
de crédito.

Hacer gestiones comerciales
y operaciones en el extranjero
a través de la División
Internacional, dotada de servicios
altamente especializados.

Informarse de cualquier
gestión relacionada con el
banco y a su servicio
convenientemente.



Estas y muchas más son
EXCLÓS DE PRÉSTEC

Las ventajas del Banco Central.



B-1

BANCO CENTRAL



fincas martí

AGENCIA INMOBILIARIA

**DISPOSA DE NOUS LOCALS COMERCIALS A LA ZONA RIELLS
CONSTRUITS I DE FUTURA CONSTRUCCIO**

Carretera Montgó

Tel. 77 07 67
77 09 66

L'ESCALA

Avinguda Reis Catòlics, 24

Tel. 26 25 85

OLOT

CL
(46
L'E
(06